



## Colombianos eligen a su Reina

| 06

Katerine Tamayo, centro, fue coronada Srta. Colombia en un certamen llevado a cabo el sábado, 7 de julio, 2010 en Lowell. Carla Rojo, (izq.) fue coronada como Virreina y Genesis Lambert (der.) fue seleccionada princesa.

### Colombians Chose Their Queen

Katerine Tamayo, center, was crowned as Miss Colombia in a pageant held Saturday, July 7, 2010 in Lowell. Carla Rojo, left, was crowned as 1st Runner-up and Genesis Lambert (right) was selected as Princess.



Si usted pasó a pie o en coche por el puente de la Calle Union, conocido por el nombre de Duck Bridge (Puente Duck) habrá visto una señal intermitente señalando que está cerrado y acto seguido, el nombre cambiaba con una traducción literal que leía: Puente Pato Cerrado. Cuando notificamos esa barrabasada a la alcaldía, Patrick Blanchette se lo comunicó al Departamento de Transporte que fue el responsable de tal traducción y fue corregido al día siguiente.

### Please, don't translate proper names!

If you drove by or walked across the Union Street Bridge known as Duck Bridge, you would have seen the intermittent sign that read Duck Bridge Close and then, using a literal translation of the name Duck, the name changed to Pato Bridge ("pato" is the animal). When we communicated such crass stupidity to the mayor's office, Patrick Blanchette called the Department of Transportation since they were responsible for the translation and it was corrected the following day. PAGE 21

## ¡Por favor, no traduzcan los nombres propios!

POR ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

Si de casualidad usted pasa a pie o en coche por el puente de la Calle Union, conocido por el nombre de Duck Bridge (Puente Duck) verá una señal intermitente que le señala que está cerrado y acto seguido, el nombre cambia con una traducción literal que lee: Puente Pato Cerrado.

Es cierto, que "duck" traducido al español

POR FAVOR VEA **SURÍS**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 17



## Liberty Belle visitó Lawrence

| 02

Dave Alderman, jefe de mecánica de la Fortaleza Volante Boeing B-17 nombrada Liberty Belle, posa frente al avión que él ayuda a que se mantenga volando.

### Liberty Belle visited Lawrence

Dave Alderman, lead mechanic of the Boeing B-17 Flying Fortress named Liberty Belle posed in front of the plane he helps keep flying.

## METHUEN AWARDED COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT

| 23

EDITORIAL	02
DIRECTORIO	29
CLASIFICADOS	31



English Program  
Thursdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 11am



To Listen Anytime go to  
Rumbonews.Com

# CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

# Liberty Belle en Lawrence



Vista del Liberty Belle en el aeropuerto de Lawrence.

*The Liberty Belle as it sits on the Lawrence tarmac.*

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Una totalmente restaurada Fortaleza Volante Boeing B-17 nombrada Liberty Belle pasó el fin de semana pasado en el Aeropuerto Municipal de Lawrence. Para las personas interesadas en los aviones de la era de la Segunda Guerra Mundial, esta fue una oportunidad única para satisfacer su curiosidad.

El sábado, 10 de julio y domingo 11 de julio, durante las horas de la mañana, el público pudo tomar un vuelo en uno de los mayores aviones militares jamás construido. Al final de las actividades el público fue invitado a recorrer el interior del avión.

## Historia de las Fortalezas Volantes Boeing B-17

El Boeing B-17 es, con mucho, el bombardero más conocido de la Segunda Guerra Mundial. En 1934, la Compañía Boeing Aircraft de Seattle, Washington inició la construcción de un motor de cuatro bombarderos pesados. Conocido como el modelo -299, el primer vuelo se logró el 28 de julio de 1935. Como resultado, el gobierno de los Estados Unidos hizo un pedido de producción de 13 de estos aviones y comenzó a recibirlos entre el 11 de enero y el 4 de agosto 1937.

El B-17, apodado el "Fortaleza Volante" como resultado de su cantidad de poder de fuego de defensa, se sometió a una serie de mejoras sobre su campaña de producción de diez años. Los modelos B-17 oscilaron entre el YB-17 y el modelo B-17G. A lo largo de la guerra, el B-17 fue refinado y mejorado. La experiencia de combate demostró a los diseñadores de Boeing, dónde se podrían introducir mejoras.

El modelo final del B-17 de mayor producción fue el B-17G el cual se produjo en grandes cantidades (8680) más que cualquier otro modelo anterior y es considerado el definitivo "Fortaleza Volante". Con sus 13 ametralladoras de calibre .50, Chin, arriba, balón y torretas en la cola; el B-17 era de hecho un avión que se ganó el respeto de sus combatientes. Además, las tripulaciones de vuelo adoraban al B-17 por su capacidad de asumir y soportar el daño de combates pesados y regresar a salvo a casa.

Durante la Segunda Guerra Mundial, el B-17 entró en servicio en todos los teatros de operaciones, pero fue operado principalmente por la 8va Fuerza Aérea en Europa y participó en innumerables misiones desde sus bases en Inglaterra. Una misión típica de un B-17 a menudo duraba más de ocho horas y atacando objetivos dentro de territorio enemigo.

## Liberty Belle in Lawrence

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

A fully restored Boeing B-17 Flying Fortress named the Liberty Belle spent last weekend at the Lawrence Municipal Airport. For people interested in WWII era airplanes, this was a unique opportunity to satisfy their curiosity.

On Saturday, July 10 and Sunday July 11, during the morning hours, the public was able to take a flight in one of the greatest military aircraft ever built. At the end of the flying activities the public was invited to tour inside the plane.

PLEASE SEE **SURÍS**  
CONTINUES ON PAGE 26

Durante la guerra, los B-17 dejaron caer 640,036 toneladas de bombas sobre los objetivos europeos en redadas a la luz del día. Esto se compara con las 452,508 toneladas lanzadas por los B-24 y 464,544 toneladas dejadas caer por todos los demás aviones de los Estados Unidos. El B-17 también derribó un promedio de 23 aviones enemigos por 1,000 incursiones comparados con 11 por B-24 y 11 por combatientes y tres por medio de todos los bombarderos ligeros de los Estados Unidos.

Hubo un total de 12,732 B-17 producidos entre 1935 y mayo de 1945. De estos 4,735 se perdieron en combate. Tras la Segunda Guerra Mundial, el B-17 entró en servicio en tres guerras más. Los B-17 se usaron en Corea, Israel las utilizó en la guerra de 1948 y fueron utilizados incluso en Vietnam.

Hoy existen menos de 100 B-17 y aún menos están en condiciones de aeronavegabilidad. En un tiempo, más de 1000 B-17 se podían preparar para misiones de combate. Hoy menos de 15 de estos célebres bombarderos de Boeing aún pueden despegar.

Este artículo fue escrito usando información de 2010 The Liberty Foundation, Inc.

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Trabajemos juntos por una ciudad limpia

Todos los años, durante los meses de verano, empleados de la ciudad, grupos comunitarios, asociaciones de vecinos y convictos por las cortes envueltos en programas de servicio comunitario, se enfrascan en limpiar ciertos sectores de la ciudad.

Ellos no solo cortan maleza y yerba de los lotes, sino que remueven gomas de auto, partes de vehículos, televisores, monitores de computadores y distintos artefactos eléctricos y muebles viejos. Con las últimas regulaciones sobre recogida de basura puestas en efecto, parece que estos arrojos de basura ilegales van en aumento.

A pesar de que estos voluntarios realizan un trabajo admirable, la verdad es que este esfuerzo no dura mucho tiempo. En pocos días, los mismos lotes están llenos de basura de nuevo.

Tal vez la solución a estos problemas sería poniendo estos lotes en buen uso construyendo viviendas, convirtiéndolos en espacios de aparcamiento para el barrio, en parque infantil para los niños del área o un huerto donde los vecinos vigilen mientras cultivan así evitando con esto que arrojen basura de nuevo, mientras que se embellece el barrio.

Pero mientras esto sucede, la ciudad debe actuar con mano dura, fijando carteles que prohíban el arrojo ilegal de basura y estableciendo multas para los violadores.

Pero la ciudad no puede hacerlo sola, necesita de la ayuda de todos sus ciudadanos. Es hora de que rescatemos nuestra ciudad de las manos de personas inescrupulosas, que muchas veces son nuestros propios vecinos y otras veces vienen de ciudades vecinas a descargarla aquí.

Es hora de mantenernos alertas y a cualquier vehículo que veamos arrojando basura, tomarle el número de la placa y comunicarlo a las autoridades, para que estas actúen en consecuencia.

¡Esta es una obligación de 24/7, pero vale la pena!

## Let's work together for a clean city

Every year, during the summer months, city employees, community groups, neighborhood associations and even convicts from Boot Camp involved in community service programs, go to work cleaning different areas of the city.

They not only cut brush and grass from lots, but in many instances, removed tires, car parts, TV sets, computer monitors and all kinds of electrical appliances and old furniture. With the latest trash pick-up regulations it seems that these illegal dumping are growing.

Although these volunteers perform an admirable job, the truth is that this effort does not last long. In a few days, the same lots are full of trash again.

Perhaps the solution to these abuses is putting these lots to good use whether building a home, converting them to parking spaces for the neighborhood, a playground for the area children or a vegetable garden where neighbors keep watch to prevent trash dumping from happening again while beautifying the neighborhood.

But while this takes place, the city must act with a strong hand, placing signs prohibiting trash dumping and giving heavy fines to violators if caught.

Of course, the city cannot do it alone; it needs of everyone's help. It is time that we take over our city from the hands of unscrupulous neighbors and/or people coming from other cities to discard their trash here.

It is time to be on the alert and take notice of violators' plate numbers and give it to the authorities so that they follow through.

That is a 24/7 commitment, but it's worth it!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com  
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

**DIRECTOR**  
Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

**GRAPHIC & WEB DESIGN**  
Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Christine Mitchell  
Arturo Ramo García

**REGIONAL EDITION**

Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

# 2<sup>nd</sup> Annual Baseball Clinic on the Common



## with the Lowell Spinners

Kids 8-14 years old can join the Canaligator and members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals on the Common in downtown Lawrence!

**FREE AND OPEN TO THE PUBLIC!**

**July 19th - 10:00 AM - Noon**

(Rain Date: July 20th)

**Roberto Clemente Field on Campagnone Common**

Sponsored by:



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

# Desde Mi Esquina



## Lawrencianos sin educación

Eso es lo que el letrero en el puente Duck Bridge dice a la mayoría de las personas bilingües que entienden la traducción de ese nombre por el de un animal. Lo hemos escuchado antes: la importancia de las primeras impresiones, las apariencias, la opinión pública, etc., que son esenciales a la imagen a la ciudad y ese letrero fue un insulto a esta comunidad que ya está considerada como analfabeta.

Agradecemos a Patrick Blanchette sus

acciones pues tan pronto como lo llamamos con esa preocupación, se puso en contacto el Departamento de Transportación el cual fue responsable de la traducción y lo corrigieron de inmediato.

Este incidente me recordó las muchas veces que la gente me ha dicho que las traducciones son hechas por "una empleada hispana en mi oficina", o "yo conozco a alguien que estudió español en la escuela secundaria." Traducir incluso una simple

frase no es tarea fácil. Saber dos idiomas y tener un buen diccionario bilingüe no es suficiente: deben conocer las culturas con el fin de juzgar cómo las palabras se usaron en primer lugar.

Esta traducción fue de mal gusto e injusto para estos residentes.

## Censurando concursos de belleza

Estos concursos son muy populares en la comunidad latina y todos los veranos estamos saltando de uno a otro. En su mayor parte, no tienen ningún talento o habilidades especiales, sino que se consideran diversión limpia. Estoy totalmente en desacuerdo. No hay nada hermoso, limpio o divertido en ver desfilas adolescentes o niñas en ropa muy escasa, comportándose como si estuviesen en Las Vegas.

En protesta, hemos hecho una regla que, si el certamen se lleva a cabo en un bar o discoteca, Rumbo no lo cubrirá. No hay razón para exponer a los jóvenes al alcohol como una manera de "divertirse" o la única manera de celebrar y pasar un buen rato. No soy una puritana y bebo alcohol, pero a mi edad, es aceptable.

La ropa reveladora parece haber sido seleccionada como si los productores de películas van a estar en la audiencia. En su lugar, se convierten en postre para los ojos de algunas almas lascivas presentes. Estamos hablando de chicas muy jóvenes que están recibiendo una perspectiva equívoca de la vida donde sus cuerpos y lo que puede ofrecer es más importante que obtener una educación que conduzca al éxito, la salud y la felicidad.

Un buen ejemplo de ello fue Reinado Colombiano la semana pasada en Lowell. La ganadora tenía una apertura profunda (ya que no fue un escote) apenas cubriendo su pecho y continuando hacia abajo mostrando su ombligo y tal vez otras tres pulgadas de su estómago debajo. Me apuesto a que esta chica ni siquiera está totalmente desarrollada físicamente.

¿Sentí mucha pena por todas ellas? ¿En qué las estamos convirtiendo?

## Los nuevos miembros de Comisión de Derechos Humanos

El Alcalde William Lantigua está pidiendo voluntarios para servir en la Comisión de Derechos Humanos. Los cinco nuevos miembros serán nombrados a pesar de que no ha dicho si es para sustituir a otros miembros cuyo mandato expira o será el reemplazo de alguno de ellos.

Esta junta tiene el potencial de ser un vehículo muy importante para nuestra comunidad para ventilar y encontrar

## ¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

### DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de vena o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

### COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura  
Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente  
Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs  
Dorcas "Dee" Adorno

ANUNCIO PAGADO



## City of Lawrence Board Appointment

Notice is hereby given that Mayor William Lantigua intends to appoint (5) members to the Human Rights Commission.

All applicants must be residents of the City of Lawrence.

Applications are available in the Mayor's Office and Personnel Department, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840.

Deadline for application is July 30, 2010.

Said appointment is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence City Council.

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

POR FAVOR VEA **DÍAZ**  
CONTIÚA EN LA PAGINA 17

# ¡NUEVO HORARIO Y LUGARES!

Semanalmente a partir el 6 de julio



Los Martes  
McGovern Estación del Tren  
211 de Merrimack  
4-7:30 pm

Los Miércoles  
Appleton Way  
Entre Essex y  
Common Sts.  
9 am a 4 pm

Los Sábados  
216 Park St.  
Esquina de Park y  
Lawrence Sts.  
9 a.m.-1 p.m.

acceptamos:  
EBT/SNAP/Cupones de  
Alimentos, WIC, Débito y  
Crédito



Para más información llame a Groundwork Lawrence  
(978) 974-0770 o visite [groundworklawrence.org](http://groundworklawrence.org)



# Los colombianos eligieron a su reina

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

**K**aterine Tamayo fue coronada como Señorita Colombia en un certamen celebrado el sábado, 7 de julio 2010 en Lowell. También coronada como virreina fue Carla Rojo y Génesis Lambert fue seleccionada como Princesa.

Las tres bellezas fueron elegidas por un jurado compuesto por la Cónsul de Colombia María Fernanada Forero, William Peña Lopera, Álvaro Maya y Carlos Madrid.

Alejandra Estrada, quien fue elegida Miss Colombia en 1997, fue presentada a la audiencia por Jorge Gallego y Richard S. Chávez, que actuaron como Maestros de Ceremonia.

Los Trovadores Juan Carlos Castañeda, "El Chino" y Carlos María Restrepo, "Motula" fueron una gran adición al programa. Los bailarines Bryan Medina, Karol Zapata, Medina Echeverría y Andrés Sorany todos ellos miembros del Grupo de Danza Folklorica Colombiana BAJUCOL de Boston, hicieron una demostración de buen baile con su interpretación del tango y el pasodoble.

Beatriz Sierra, recibió un enorme ramo de flores como agradecimiento por la organización del evento, que fue celebrado en el Holy Ghost Hall, ubicado en la calle Villa #65 en Lowell, MA.



La Srta. Colombia 2010, Katerine Tamayo, con sus padres Patricia Sánchez y Carlos Tamayo.

Miss Colombia 2010, Katerine Tamayo with her parents Sanchez and Carlos Tamayo.



Alejandra Estrada, última Reina colombiana de Lowell electa en 1997 estuvo a cargo de la coreografía presentada esa noche.

Alejandra Estrada, last elected Lowell Colombian Queen in 1997, was instrumental in the organization of the pageant.

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

VISA MasterCard DISCOVER American Express

BRIAN DE PEÑA

**RESTAURANTE FAMILIAR**

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**  
Bodas  
Bautizos  
Cumpleaños  
Despedidas de Solteras  
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES  
LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE  
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

**Jackson's RESTAURANT, LTD.**  
Route 110, Methuen  
**978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)



Katerine Tamayo reacciona cuando su nombre fue mencionado como Srta. Colombia 2010.

*Katerine Tamayo reacts when her name was called as Miss Colombia 2010.*



Los Trovadores Juan Carlos Castañeda, "El Chino" y Carlos María Restrepo, "Motula" hicieron pasar un rato ameno a los presentes.

*The audience enjoyed the singing of the Troubadours Juan Carlos Castaneda, "El Chino" and Carlos María Restrepo "Motula"*



Bryan Medina y Karol Zapata, bailarines de tango, miembros del Grupo de Danza Folclórica Colombiana (BAJUCOL).

*Bryan Medina and Karol Zapata, tango dancers, members of The Colombian Folkloric Dance Group (BAJUCOL).*



Sorany Medina y Andrés Echeverría miembros del Grupo de Danza Folclórica Colombiana (BAJUCOL) en un pasodoble, popular danza española.

## Colombians chose their Queen

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

**K**aterine Tamayo was crowned as Miss Colombia in a pageant held Saturday, July 7, 2010 in Lowell. Also crowned as 1st runner-up was Carla Rojo, and Genesis Lambert was selected as Princess.

The three beauties were chosen by a jury composed of Colombian Consul María Fernanda Forero, William Pena Lopera, Alvaro Maya and Carlos Madrid.

Alejandra Estrada, who was last elected Miss Colombia in 1997, was introduced to the audience by Jorge Gallego and Richard S. Chavez who acted as MCs.

Troubadours Juan Carlos Castaneda, "El Chino" and Carlos María Restrepo, "Motula" were a great addition to the program. Dancers Bryan Medina, Karol Zapata, Sorany Medina and Andrés Echeverría all members of the Colombian Folkloric Dance Group BAJUCOL from Boston gave us a fine interpretation of the tango and pasodoble.

Beatriz Sierra, received a huge flower bouquet as appreciation for organizing the event, held at the Holy Ghost Hall, located at 65 Village St. in Lowell, MA.

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

## WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
  - Divorcio
  - Custodia
  - Manutención

*Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.*



Llame hoy para una consulta

**(978) 683-5025**

# Trabajo y Tiempo Libre

POR AGUSTÍN PÉREZ CERRADA

“Lo que hay de más real en el hombre, lo que es más auténtico, es su potencialidad, que la vida libera muy imperfectamente.” (P. VALÉRY)

El hombre es un ser con múltiples facetas; un ser social y, como tal, forma parte de varias sociedades: nación, ciudad, barrio, empresa, partido político, asociación profesional o cultural, colectividades sociales o de ocio, aficiones estéticas, sindicato, etc.; y quiere participar en esas sociedades: en su gobierno, en sus decisiones, en la elección de sus dirigentes, o en ser elegido. Es un ser con capacidad crítica: condiciones de su carrera profesional, arte, literatura o pensamiento, ejercicio de sus derechos cívicos, etc.; un ser inteligente: capaz de aportar ideas, de contribuir a la mejora de su entorno, etc.; es un ser libre: de conciencia, de asociación, etc.

La mentalidad profesional, hacer las cosas con eficacia, también es aplicable a otros campos diferentes del menester cotidiano que proporciona ingresos económicos. Trabajo y descanso se complementan. La actividad del hombre, lógicamente, no se agota en el quehacer profesional concreto; tiene capacidad para desplegarse en muchas otras afanes que se entienden como no productivos: sociales, artísticos o culturales, de asistencia social,

etc., que habrían de afrontarse con similar mentalidad profesional.

Todo el obrar del hombre corresponde a un mismo orden. El trabajo ha de abrirnos hacia los demás. La satisfacción en lo profesional reportará una carga de energía adicional que puede motivar positivamente para aplicarla a otros campos. La profesión no es todo; es un aspecto importante de la vida, pero existen otros campos en los que desarrollarse.

Se dice que estamos inmersos en una civilización del tiempo libre. El hombre post-industrial comienza a tener tiempo libre para dedicarlo a intereses personales. En general, se denomina tiempo libre al tiempo fuera de la profesión, disponible para hacer lo que se prefiere. Este espacio juega un papel importante en la vida, ya se entienda el ocio como descanso (diversión, deporte, evasión, u otra compensación necesaria ante una dedicación intensa), ya sea como tiempo que puede ser llenado con una dedicación entusiasta a aficiones

POR FAVOR VEA **PÉREZ CERRADA**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 30

# El ser y el hacer

POR ARTURO RAMO GARCÍA

En algunas ocasiones los educadores, ya sean padres o profesores muestran más aprecio a los chicos por lo que hacen que por lo que son. Los llenan de alabanzas y elogios cuando traen unas notas brillantes del colegio y los recriminan cuando son bajas. Sin embargo, a cualquier ser ha de valorarse por su dignidad personal, independientemente de sus logros académicos o profesionales. El padre quiere a su prole porque es su hijo, una persona de sus entrañas, con sus virtudes y defectos.

Se ha dicho muchas veces que la familia es el lugar donde a sus miembros se les quiere más por lo que son (hijos, padres, abuelos) que por lo que hacen. La confianza personal nace fundamentalmente por sentirse aceptado como persona dentro del ambiente familiar.

Por esta razón, cuando se tenga que animar o elogiar a un educando, es preferible destacar el esfuerzo realizado (más cercano al ser) que alabar por el resultado obtenido (más relacionado con su hacer). Es importante que el chico se encuentre más a gusto por haber mejorado como persona, que por hacer, tener o recibir algo de los mayores.

En general, no se debe recompensar al niño por haber cumplido con su deber o haber conseguido un éxito en alguna

actividad, aunque sí se debe elogiar y mostrar la alegría.

Un regalo por unas buenas calificaciones escolares es deformante y esto por dos razones:

Primero porque se le enseña a actuar y hacer los deberes no porque eso mismo está bien por sí mismo, sino por la recompensa que recibe, como si fuera una paga. Además esto estimula un egoísmo ya que busca su regalo y no considera el bien que puede hacer a los demás en el futuro con su trabajo. Este procedimiento de pagar con dinero o regalos las notas escolares parece más orientado a adiestrar y domesticar a los hijos que a educarlos y hacerles crecer como personas.

La segunda razón es que cuando esos premios faltan o si se consideran insuficientes, el chico se sentirá decepcionado. Dicho de otra forma: se considerará castigado siempre que no reciba la recompensa esperada. La consecuencia para el chico es que no vale la pena estudiar ni esforzarse.

Es preferible elogiar y animar el esfuerzo realizado por el chico que los resultados. Si el educando no percibe la atención de los educadores cuando se porta en forma deseable y positiva la buscará portándose de forma indeseable y negativa.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
ESPAÑOL

### DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Marc Hamel, Yolanda Reyes, Ernie West

**LÁPIDAS DE AMOR Y RESPETO PARA NUESTROS SERES QUERIDOS**

**¡NUESTRA FAMILIA SIRVIENDO A SU FAMILIA!**

La tradición de crear un monumento para honrar a un ser querido es tan antigua como la humanidad misma. Es parte de nuestro deseo natural de demostrar nuestro amor y respeto por aquellos que han tocado nuestras vidas. Es una poderosa manera de expresar nuestros sentimientos de una manera creativa y duradera.

**OUR FAMILY SERVING YOUR FAMILY!**

The tradition of creating a memorial to honor a loved one is as old as humanity itself. It is part of our natural desire to show our love and respect for those who have touched our lives. It is a powerful way to express our feelings in a creative and enduring way.

466 Merrimack St. | Methuen, MA 01844

**Tel. 978-686-4312**



## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Seguridad Publica

Mis saludos para todos ustedes, que a diario nos mantienen informados de todo lo ocurrido en Lawrence y sus alrededores.

La seguridad pública de Lawrence está siendo duramente castigada por esta nueva administración, a la cual parece no importarles las consecuencias que estas podrían traer a nuestra comunidad. No queremos retroceder a la época de los principios de los 90, donde la ciudad se vio agobiada por una ola de incendios criminales, la cual fue muy devastadora y dolorosa para la mayoría de sus residentes.

Lawrence fue producto de una pésima economía, muy parecida a la que contamos hoy día. Muchos de los fuegos ocurridos eran premeditados, debido al alto costo de las primas de seguro, las cuales eran muy difíciles de cubrir. Hubo días en que se produjeron hasta cuatro incendios por día lo cual era muy difícil de batallar por el cuerpo de bomberos de Lawrence. Debido a esta situación, Lawrence fue conocida como La Capital

POR FAVOR VEA **CARTAS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 30

# Reinado del Desfile Dominicano

El Desfile y Festival Dominicano en Lawrence anuncia la celebración de su Reinado "Hermanas Mirabal" a llevarse a cabo el viernes, 13 de agosto, en Río Bar and Grill, 9 Appleton Way, esquina Methuen St. (frente a la corte) en Lawrence.

De acuerdo a Franchesca Montás, coordinadora del certamen, esa noche serán seleccionadas la Reina, la Virreina y la Princesa quienes representarán a la mujer dominicana este año.

Franchesca, reina en Semana Hispana 1998, dijo que no sólo se toma en cuenta la parte física de la candidata, sino también su inteligencia y desenvolvimiento en un escenario.

La noche del 13 de agosto habrá siete candidatas buscando colocarse la corona y ellas son: Roselly Genao, 17 años; Vallerie Lantigua, 19 años; Yalineth Beras, 19 años; Elizabeth Lorenzo, 19 años; Lenis Pérez, 19 años; Mérida María, 19 años; y Yosibel Valdez, 21 años

Bajo la tutela de Franchesca y después de un arduo trabajo de ensayos, algunas de las chicas participantes mencionaron sus motivaciones para participar en el certamen de este año.

El Reinado del Desfile y Festival Dominicano este año llevará el nombre de "Las Hermanas Mirabal" en homenaje a Patria, Minerva y María Teresa Mirabal, tres mujeres procedentes de "Ojo de Agua", paraje perteneciente a una pequeña provincia de la República Dominicana hoy bautizada con el nombre Hermanas Mirabal

(anteriormente Salcedo).

Estas mujeres tuvieron la valentía de luchar por la libertad política de su país, oponiéndose firmemente contra una de las tiranías más férreas que ha tenido Latinoamérica, la de Rafael Leónidas Trujillo Molina. Por su actitud fueron perseguidas, encarceladas varias veces y finalmente brutalmente asesinadas el 25 de noviembre de 1960.

En honor a estas valientes hermanas, cada 25 de noviembre se conmemora el Día Internacional de la No Violencia Contra la Mujer. Esto fue establecido en el Primer Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe celebrado en Bogotá, Colombia en el año 1981.

Entre otros eventos organizados por el Desfile Dominicano en Lawrence están incluidos "La Noche Cultural", sábado, 21 de agosto, en Lawrence CommunityWorks. Aquí habrá una tertulia literaria con autores invitados, danza, teatro y otras atracciones.

Los organizadores del Desfile y Festival Dominicano en Lawrence también están preparando un "Cine Bajo las Estrellas", un cine-forum al aire libre que hace un recorrido visual-interactivo sobre el cine dominicano desde sus inicios hasta la actualidad. Será en el Pemberton Way, al lado del City Hall de Lawrence.

Todos los eventos serán dados a conocer la semana próxima a través de un calendario final que está a punto de terminarse pendiente a la confirmación de lugares, grupos e invitados especiales.

La Directiva del Desfile y Festival

La noche del 13 de agosto habrá siete candidatas buscando colocarse la corona y ellas son: Roselly Genao, 17 años; Vallerie Lantigua, 19 años; Yalineth Beras, 19 años; Elizabeth Lorenzo, 19 años; Lenis Pérez, 19 años; Mérida María, 19 años; y Yosibel Valdez, 21 años. Bajo la tutela de Franchesca y después de un arduo trabajo de ensayos, algunas de las chicas participantes mencionaron sus motivaciones para participar en el certamen de este año.

Dominicano, encabezada por el conocido líder comunitario y empresario Aurelio "Brian" De Peña, ha decidido este año realizar los eventos al menor costo posible para evitar endeudamientos y pagar por compromisos adquiridos el año pasado.

Para ser voluntario en un comité de trabajo, favor de llamar a Brian De Peña al (978) 423-7834 ó Diana Severino al (978) 397-6679.

## ¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**



Llame hoy para trabajar con un **PROFESIONAL**

**Jose Estrella**  
Tel. (978) **361-5994**

### LOS **BENEFICIOS** SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**  
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**  
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**  
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**  
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**  
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.



Star Real Estate Company | 300 Essex Street, Lawrence MA | Tel. (978) 687-8600  
www.starrealestatecompany.com

# La oficina del alcalde anuncia el jardín ganador del mes de abril

## Mayor's Office Announces prestigious Yard of the Month Winner for April 2010



En la foto: Frank O'Connor, Jr., Departamento de Desarrollo Comunitario, la Sra. Dawn McNulty y el Sr. Kevin McNulty.

Photo: (Left to Right) Frank O'Connor, Jr., Community Development Department, Mrs. Dawn McNulty and Mr. Kevin McNulty

Photo credit: Eileen Margaret

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for April 2010 is the McNulty Family at 96 Greenfield Street, near the O'Connell Park. Mayor Lantigua said, "For over 30 years, the efforts of the McNulty Family have been an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

Mr. Kevin McNulty and his wife, Mrs. Dawn McNulty has made wonderful efforts to keep their yard clean and free of litter, right out to

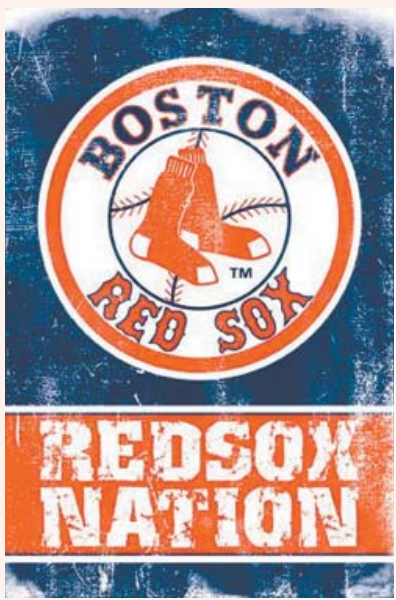
La Oficina del Alcalde William Lantigua de Lawrence se complace en anunciar que el ganador del prestigioso "Jardín del Mes" para abril 2010 es la familia McNulty residentes en el 96 de la Calle Greenfield. El Alcalde Lantigua dijo, "Por más de 30 años, los esfuerzos de la familia McNulty han sido una inspiración para los residentes de Lawrence a eliminar

la basura y a mejorar la calidad de vida en Lawrence."

El Sr. Kevin McNulty y su esposa, la Sra. Dawn McNulty, han puesto mucho esfuerzo en mantener su propiedad libre de basura, hasta afuera en la calle. Ellos tienen un jardín maravilloso con un patio bien cuidado, libre de basura, que ha ganado el premio "Jardín del Mes" para abril 2010.

Sugerencias para el próximo mes de Jardín del Mes y Tienda del Mes son aceptadas vía correo electrónico a [FOConnor@CityofLawrence.com](mailto:FOConnor@CityofLawrence.com) o pueden ser entregadas al Departamento del Desarrollo Comunitario localizado en el 147 de la Calle Haverhill.

PLEASE SEE **YARD**  
CONTINUES ON PAGE 27



# Catch All the Action! En Español



Exclusively on

**WCE** *impacto*  
**1490 am**

**Proudly Sponsored By:**

- Auto Yard, Inc.
- Merrimack Valley Federal Credit Union
- Jeanette Travel
- Boston Fish Market
- Primos Liquor Store
- West Street Automotive
- CV Joints
- Villa Jaragua Transportation
- Light Ship Sports Bar
- Rockingham Trading Post
- Pine River Fish Market
- Todos Appliance
- Greater Lawrence Family Health Center

Call **978.683.7171** to Advertise...



# Fachada del mes de abril

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que el ganador de la prestigiosa Fachada del Mes en Lawrence del mes de abril de 2010 es el mercado localizado en el 136 de la calle Essex esquina a la calle Mill.

Los propietarios Pankaj y Subhadra Patel con el personal del mercado 1 Stop Market han hecho grandes esfuerzos para mantener la fachada, estacionamiento y las aceras limpias y seguras para todos los vecinos y clientes. Con un volumen de tráfico en aumento en la calle Essex, los clientes de los clubes nocturnos del área y de reciente construcción cerca de su tienda, ha dado lugar a más basura arrojada en frente a su establecimiento.

Sin embargo, cada día el personal del mercado 1 Stop Market recoge la basura para mantener el área libre de botellas de cerveza, colillas de cigarrillos, billetes de lotería y otras basuras.

“Una tienda limpia es ideal para negocios”, dijo Pankaj Patel. Por su esfuerzo persistente para mantener a Lawrence limpia, el trabajo duro de Patel y la atención al detalle, ha hecho que 1 Stop Market ganara este codiciado reconocimiento.

Las nominaciones para Fachada del Mes y Jardín del Mes podrán presentarse por correo electrónico o por correo ordinario a: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, 147 Haverhill St. Lawrence, MA 01840 - FOConnor@CityOfLawrence.com.



I/D - Economic Development Officer Frank O'Connor, Jr., y propietarios Mrs. Subhadra Patel y Mr. Pankaj Patel.

L/R - Economic Development Officer Frank O'Connor, Jr., owners Mrs. Subhadra Patel y Mr. Pankaj Patel.

Photo credit: Eileen Margaret.

## April Storefront of the Month

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce the winner of the prestigious Storefront of the Month award in Lawrence for April 2010 is 1 Stop Market at 136 Essex Street and the corner of Mill Street.

Owners Pankaj and Subhadra Patel with the staff at 1 Stop Market have made great efforts to keep the storefront, parking lot and sidewalks clean and safe for all neighbors and clients. With increased traffic volume on Essex Street, late night patrons from area clubs and recent construction near their store; it had resulted in more litter thrown in front of the shop. However, each day the staff at 1 Stop Market pick-up the trash to keep the area free of beer bottles, cigarette butts lottery tickets and other trash.

"A clean storefront is great for business," said Mr. Pankaj Patel. For their persistent effort to keep Lawrence clean, the Patels' hard work

PLEASE SEE **STOREFRONT**  
CONTINUES ON PAGE 27

# Are You A First-Time Homebuyer?



**LESLIE TORRES-ARIAS**  
MORTGAGE DEVELOPMENT OFFICER  
978.659.4135 office  
ltorres@sovereignbank.com

### Affordable Home Ownership

Call Leslie Torres-Arias to help and guide you with purchasing your first home.

Leslie Torres-Arias has been a Mortgage Loan Officer for over 10 years. She has extensive knowledge of First-Time Homebuyer Programs and Government loans.

Sovereign Bank makes home ownership more affordable and practical than ever with our first-time homebuyer and low to moderate income programs.

Contact Leslie today!

# Mirada de Mujer

"Iluminando Mente y Corazón"



**Altigracia Mayí**

Realizado para toda la familia en su conjunto, sin distinción de géneros. Enfocado en la orientación, información, motivación y esparcimiento. Con el compromiso de llevar a cabo un trabajo de calidad para todos nuestros oyentes. Donde en cada entrega aprenderemos un tema diferente y de gran interés para todos con especialistas invitados.

**LUNES A VIERNES DE 1:00 A 2:00 DE LA TARDE**  
**POR IMPACTO 1490AM**  
 NÚMEROS EN CABINA (978) 681-1110 & (978) 689-2900

**GRACIAS A NUESTROS PATROCINADORES:**

**De Jesús y Asociados**  
 277 Broadway, Lawrence, MA  
 Tel. 978-681-0422

**Flowers by Elena**  
 95 Broadway, Methuen  
 Tel. 978-683-4482

**Pediatric Dentistry Specialists**  
 100 Amesbury St., Lawrence  
 Tel. 978-682-3342

**Emanuel Boutique**  
 243 Broadway, Lawrence  
 Tel. 978-682-6898

**Fiesta Party Supply and Bridal Shop**  
 420 Common St., Lawrence  
 Tel. 978-686-1444

**Express Shipping Int. Corp.**  
 13 Newbury St., Lawrence  
 Tel. 978-794-8699 y 800-493-3339

**George's Cleaning Services**  
 Tel. 978-702-6078

**Kokusai Kempo Karate Do**  
 197 Essex St. Lawrence  
 Tel. 978-686-0607

**Cash Zone Inc.**  
 231 Broadway, Lawrence  
 Tel. 978-794-1554

**El Pez Dorado Restaurant**  
 676 Essex St. Lawrence  
 Tel. 978-975-1141

**Diaz Healy Funeral Home**  
 107 South Broadway, Lawrence  
 Tel. 978-685-5732

**Lawrence Auto Salvage**  
 54 Medford St., Lawrence  
 Tel. 978-681-5747

**COLABORADORES:**

Padre Joel Almonó, Andrés Polanco, Michel Domínguez, Dr. Salvador Peguero, Raquel Batista, Richard Aybar, Dalia Díaz, Rubén Ventura, Janice Vargas Cotto, Milagros Polanco.

**PARA PUBLICIDAD: 978.828.9079**

[www.1490wcecam.com](http://www.1490wcecam.com)

# Extienden fecha para compradores de vivienda

Los contribuyentes elegibles que efectuaron un contrato para comprar una vivienda, calificando para el crédito para primeros compradores de vivienda, antes del final de abril ahora tienen hasta el 30 de septiembre del 2010 para cerrar el trato, según el Servicio de Impuestos Internos (IRS).

El Acta de Asistencia para la Compra y Mejora de Viviendas del 2010, firmada por el Presidente el 2 de julio, amplió la fecha límite de cierre del 30 de junio al 30 de septiembre para cualquier comprador de vivienda elegible que estableciera un contrato con obligación de compra el 30 de abril o antes. La nueva ley trata la inquietud de que muchos compradores de vivienda pudieran no haber podido cumplir con la fecha límite de cierre original del 30 de junio.

El IRS recuerda que se aplican requisitos especiales de presentación y documentación a quien reclame el crédito. Para evitar retrasos en reembolsos, debe adjuntar a su declaración una copia de las páginas del contrato firmado mostrando los nombres y las firmas de todos los participantes de ser requerido por la ley local, la dirección de la propiedad, el precio de compra, y la fecha del contrato.

Además del Formulario 5405 <<http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/f5405.pdf>> (en inglés), Crédito para Primeros Compradores de Vivienda y Devolución del Crédito, deben incluir con su declaración uno de los siguientes documentos:

- \* Una copia de la declaración de cierre mostrando los nombres y las firmas de todos los participantes de ser requerido por la ley local, la dirección de la propiedad, el precio de venta, y la fecha de compra. Normalmente, este es el Formulario HUD-1 debidamente ejecutado.
- \* Para los compradores de casas móviles que no pueden obtener una declaración de cierre, una copia del contrato de la venta individual ejecutada mostrando todos los nombres y las firmas de todos los participantes, la dirección de la propiedad, el precio de compra, y la fecha de compra.
- \* Para una vivienda recién construida en la que una declaración de cierre no está disponible, una copia del certificado de

toma de posesión mostrando el nombre del propietario, la dirección de la propiedad y la fecha del certificado.

Además, la ley permite a quien ha sido residente de la misma vivienda principal durante un periodo extenso reclamar el crédito si compran una nueva residencia principal. Para calificar, deben mostrar que han vivido en sus antiguos hogares por cinco años consecutivos durante el periodo de ocho años terminando en la fecha de compra de la nueva vivienda. Pueden evitar retrasos en los reembolsos adjuntando documentación que cubra el periodo de cinco años consecutivos:

- \* El Formulario 1098, Declaración de Interés Hipotecario, o declaraciones substitutas de interés hipotecario,
- \* Récorde de impuestos de propiedad o
- \* Récorde de seguro de propietarios de vivienda.

Existen tres opciones para reclamar el crédito por una compra calificada de 2010:

- \* Si todavía no se ha presentado una declaración de 2009, réclámelo en el Formulario 1040 para el año tributario 2009. Aunque estas declaraciones no pueden ser presentadas electrónicamente, los contribuyentes aún pueden usar Free File del IRS <<http://www.irs.gov/espanol/article/0,,id=163297,00.html>> para preparar su declaración. Las declaraciones deben ser impresas y enviadas al IRS, junto con toda la documentación requerida. El IRS urge a los contribuyentes que reclaman reembolsos a elegir el depósito directo.
- \* Si ya se presentó una declaración de 2009, réclámelo en una declaración enmendada usando el Formulario 1040X.
- \* Ya sea que se haya presentado o no una declaración de 2009, espere hasta el próximo año y réclámelo en un Formulario 1040 para el 2010.

Más detalles acerca de reclamar el crédito pueden encontrarse en las instrucciones <<http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/f5405.pdf>> (en inglés) del Formulario 5405, como también en la página del Crédito para Primeros Compradores de Viviendas <<http://www.irs.gov/newsroom/article/0,,id=205059,00.html>> en IRS.gov.

**ANDOVER AFFORDABLE HOUSING**  
 ONE Three Bedroom Town Home  
 Price: \$175,000

**Wild Rose Estates**

Located at 274 Lowell Street, one (1) new affordable three bedroom town home is available, by lottery, for an eligible first time homebuyer. Join us at the Public Information Meeting to discuss the details.

<p><b>Public Information Meeting</b>                  Monday, July 26, 2010                  Memorial Hall Library                  2 North Main Street, Andover</p> <p><b>Application Deadline</b>                  August 20, 2010</p>	<p><b>CLOSE TO RT. 93 COMM. RAIL</b></p>	<p><b>ASSET LIMIT TO \$75,000</b></p>	<p><b>MAX ALLOWABLE INCOME</b></p> <p>1 person household: \$45,100                  2 person household: \$51,550                  3 person household: \$58,000                  4 person household: \$64,400                  5 person household: \$69,600                  6 person household: \$74,750</p>
--	--	---------------------------------------	--

**For Info and Application:**

**Pick Up:** Andover Town Hall, Zoning Office or Memorial Hall Library, Reference Desk

**Phone:** (978) 456-8388

**Email:** [lotteryinfo@mcohousingservices.com](mailto:lotteryinfo@mcohousingservices.com)

Apply ONLINE TODAY at: [www.mcohousingservices.com](http://www.mcohousingservices.com)

## Derrite el exceso de peso antes del verano

**PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**

# L.F.D. certificó a los miembros del Programa de Verano del Departamento de Recreación de Lawrence

El Departamento de Incendios de la Ciudad de Lawrence, como Agente Autorizado de la Cruz Roja Americana, impartió cursos de salud y seguridad al personal del programa de verano del Departamento de Recreación

Los miembros del personal fueron certificados en resucitación cardiopulmonar (CPR) y el uso del desfibrilador externo automático (DEA). Además, el personal fue certificado en primeros auxilios básicos.

Al concluir el programa, el Departamento de Bomberos de Lawrence hizo una donación al Departamento de Recreación de cinco maletines conteniendo artículos de primeros auxilios para que el personal de verano recién formado, esté preparado en el caso de una emergencia.

El Departamento de Bomberos de Lawrence imparte cursos mensuales en RCP y Primeros Auxilios en la Estación Central de Bomberos ubicado en la calle Lowell #65. Los cursos se ofrecen en inglés y español.

Para más información, contacte al Jefe de Bomberos Interino, Brian Murphy, Departamento de Bomberos de Lawrence, Calle Lowell #65, Lawrence, MA 01840 - 978-620-3400 ó Nelson Ortiz,



Pictured are Lawrence Fire Department, Acting Fire Chief Brian Murphy along with Nelson Ortiz of the Lawrence Recreation Department and his Summer Program Staff as they accept the donation of First Aid Kits from the Lawrence Fire Department.

Departamento de Recreación de Lawrence, Calle Common #200, Lawrence, MA 01840 - 978-620-3250.

## L.F. D. certified the staff of the Lawrence Recreation Department Summer Programs

As an Authorized Provider of American Red Cross Health & Safety courses the Lawrence Fire Department recently certified the staff of the Lawrence Recreation Department Summer Programs.

Staff members were certified in Cardiopulmonary Resuscitation (CPR) and the use of the Automatic External Defibrillator (AED). In addition to CPR/AED certification the staff was also certified in basic First-Aid. At the conclusion of the program, the Lawrence Fire Department made a donation to the Recreation Department of five First Aid kits so that the newly trained summer staff will be prepared in the event of an emergency.

The Lawrence Fire Department

PLEASE SEE **RECREATION**  
CONTINUES ON PAGE 27

**MVRTA**  
Merrimack Valley Regional Transit Authority

# Autobús de Playa

Efectivo el 1 de Julio ya pueden empezar a tomar la MVRTA Ruta 83 hacia Salisbury o Hampton Beach. Para más información por favor llamen al 978-469-6878 ó visíten la página del web [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).



480 Jackson Street Methuen, MA

### Lugar de Transición y de cuidado a largo plazo

- Departamento de terapia interna con personal altamente capacitado
- El más avanzado equipo de rehabilitación
- Terapia disponible los 7 días de la semana
- Se ofrecen clases de reemplazo de coyunturas
- E-stim/Diathermy/Ultrasound para incontinencia urinaria, fortalecimiento, y cuidado de lesiones y dolor

..... EVENTOS DE VERANO .....

### ¡SEÑORAS Y SEÑORES!

¡Una buena oportunidad para recordar los carros de "Los Buenos Tiempos"!

Exhibiéndose en el Methuen Rehab estarán Clásicos, Hot Rods, y Muscle Cars

**MARTES, AGOSTO 17, 2010 - 4:30 A 7:30 PM**

DJ - Deliciosa Comida - Helado - Rifas 50/50 - Trofeos - Premios a la Entrada - y cantidad de "Ese fue mi primer carro"

VENGA Y CONOZCA NUESTRO EQUIPO DE DEDICADOS PROFESIONALES

LLÁMENOS HOY PARA UNA GIRA POR EL CENTRO  
**978-686-3906**



**MI PUNTO DE VISTA** © 1996  
 POR PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | BUZONABIERTO@AOL.COM



# COMO NO MANEJAR ESPÍAS RUSOS

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Las dos últimas semanas o tres nos han dado una visión clara de un mundo siniestro de dagas, conversaciones secretas, espiar e intercambio de prisioneros similares a los que entretuvo al mundo y a Hollywood por varias décadas de Guerra Fría, esta vez en la forma de once espías rusos que estaban tratando de enviar a Moscú información que probablemente usted podía obtener más fácilmente a través de una búsqueda de Google.

El problema es que no había nada siniestro sobre ese nuevo mundo y ciertamente nada de dagas para preocuparse. Era simplemente un caso de llamados "ilegales", un nombre usado para describir agentes extranjeros que eran las dos cosas, "agentes" y "extranjeros", pero que no le reportaban su estado migratorio al gobierno federal como debían.

Pero la rápida resolución del incidente nos ha dado un ejemplo para pensar que es ciertamente más cercano y real para nosotros: si el resto de los llamados "ilegales" con los que estamos mucho más familiarizados, doce millones de ellos, pueden ser tratados de una manera diferente, al nivel estatal, ejemplo Arizona,

o por el gobierno federal. Pero lleguemos a este dictamen paso a paso.

Si cada uno de los estados donde estos once individuos fueron arrestados, Virginia, Washington D.C, New York y Massachusetts, hubieran tenido que tomar la determinación de llevarlos ante la justicia o negociar individualmente con Rusia para intercambiarlos por espías norteamericanos encarcelados en Rusia, ese esfuerzo habría sido el hazme reír de política exterior más largo del siglo. Pero es eso precisamente lo que Arizona piensa puede hacer con los otros, ¿se da cuenta? Ellos se encuentran en el negocio de política exterior.

Los once ilegales capturados habían sido monitoreados por el gobierno norteamericano por más de diez años. En otras palabras, estos individuos maduraron y se pusieron viejos literalmente frente a los ojos subrepticios y pacienzudos de nuestro FBI. Yo me imagino que cuando usted vigila a alguien por tanto tiempo, entra en sus casas en la oscuridad, ve su ropa interior sucia tirada sobre un sofá, sus cuentas sin pagar en una mesa, escucha sus conversaciones íntimas sobre la mejor manera de hacer buen dinero en los Estados

Unidos, usted llega a sentir simpatía por ellos.

Los ve perder el pelo, llenarse de arrugas, engordar alrededor de la cintura y hasta hacerse de hijos que no sospechan lo que hacen sus padres en su tiempo libre. Y, desde luego, no hubo crímenes o asesinatos tampoco. Hasta nos preguntamos si en esos años algunos de nuestros agentes de inteligencia se retiraron y les pasaron sus vigilados a cazadores de espías más jóvenes.

No muy diferente, a propósito, de los doce millones más o menos a los que me refería anteriormente, con una excepción: esos doce millones están escondidos. No entramos a sus hogares, ellos tienen miedo de invitarnos, no vemos su ropa interior sucia, sus cuentas sin pagar, su articulación de un sueño americano que comparten con nosotros al que no tienen derecho porque no han jugado cumpliendo con las reglas de inmigración como debían, o sea, es fácil que no nos gusten. Por el contrario. Y para que la situación sea peor, ni siquiera los podemos intercambiar con Rusia o Méjico. La rápida resolución diplomática por parte del Departamento de Estado de la situación reciente, una que no dio a los críticos del gobierno tiempo de calcular que o como criticar el arreglo con los rusos, debía hacernos pensar cuidadosamente sobre quién debe o no debe manejar nuestros asuntos de inmigración; no la policía local, ni siquiera los fiscales generales estatales a quienes nuestra constitución no les ha dado esa autoridad.

No estoy diciendo que el problema no se resuelva. Si yo viviera en Arizona u otro estado cualquiera y viera extraños traspasando en mi propiedad de vez en cuando estaría airado también, pero si como yo pienso es el gobierno federal quien debe determinar la respuesta para todos nosotros, el Congreso debía decir presente y ofrecer la solución. Cualquiera que ésta sea. Después de todo nosotros pagamos sus salarios. ¿Qué les parece señores?

Y ese es mi punto de vista hoy.

## DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN

# ¡Hola! Mi nombre es Isacc

"Quiero ser un abogado cuando sea grande y quiero una familia que tenga hijos de mi edad"

BY CHRISTINE MITCHELL  
 1-800-882-1176



Isaac, legalmente libre para adopción, es un jovencito de dieciséis años muy amistoso. Se describe a sí mismo como gracioso y el

payaso de la clase. Le gusta la música, los juegos de video y jugar baloncesto. Actualmente asiste a un programa de escuela diurna donde se desempeña en un nivel intelectual apropiado y, en general, se desempeña bien en el ambiente escolar cuando no hay mucha influencia negativa de sus compañeros.

Por sus problemas de comportamiento, sociales y emocionales sigue un programa del Plan Educacional Individualizado y va a terapia semanalmente.

A Isaac le iría bien con cualquier tipo de familia activa que tenga experiencia con comportamiento de adolescentes y no les intimide. Isaac también tiene una conexión positiva con un recurso visitante y le gustaría mantener contacto.

\*\*\*\*\* \*\*

El Estado de Massachusetts Departamento de Niños y Familiares (Massachusetts Department of Children & Families - DCF) y Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) les invita a aprender cómo convertirse en: Familia-Tutelares o Pre-Adoptivos (Foster Care or Pre-Adoptive).

Fecha: Domingo 18 de Julio 2010. Estaremos de: 1- 4 p.m., Lugar: Kool Smiles, 1096 Revere Beach Parkway, Chelsea, MA 02150.

Existe la necesidad de familias e individuos hispanos de 21+ para la ubicación de menores quienes entran al cuidado o custodia del estado. Esperamos que usted aprecie nuestra necesidad de asegurarnos que los hispanos menores del estado reciban el cuidado que necesitan y merecen. Este evento es gratis. Se ofrecerá refrigerios y cuidado de niños menores mientras que los padres participan en las charlas.

Por favor llame a Ida Gordon al 617-989-9212 o Benedicta Gomes al 617-989-9211 or benedicta.gomes@state.ma.us.

**Libros Parlantes**  
 Llame gratis al  
 1-888-NLS-READ  
 1-888-657-7323  
 www.loc.gov/nls

**Libros Parlantes**  
 SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
 PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
 PUBLIC SERVICE MESSAGE

**Knowing is Healthy**  
**Saber es Saludable**

**Free Testing for**  
 Chlamydia  
 Gonorrhea  
 Syphilis • Hepatitis C

**Free Services for**  
 HIV Testing  
 Hepatitis A & B  
 Vaccinations

**Se Ofreceran**  
**Pruebas Gratis de:**  
 Vacunación Contra  
 Hepatitis AyB

**Se Ofreceran**  
**Pruebas Gratis de:**  
 Clamidia • Gonorrea  
 Sifilis • Hepatitis C  
 VIH

**Greater Lawrence Family Health Center**  
**CSS Community Based Programs**  
 Prevention & Education Dept.  
 11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**978-685-7663 • www.glfhc.org**

# El Puente Duck de la Calle Union sobre el Río Merrimack en Lawrence cerrará hasta el verano de 2012

El Departamento de Transporte de Massachusetts cerró el Puente Duck sobre el Río Merrimack en Lawrence a todo el tráfico vehicular desde el lunes, 12 de julio para permitir que los elementos principales de la reconstrucción del puente puedan continuar. El cierre se mantendrá en vigor hasta el verano de 2012. El acceso peatonal estará disponible durante este tiempo a través del uso de un puente peatonal temporal instalado en el lado este del puente existente.

Los conductores afectados por el cierre serán desviados hacia las calles Merrimack, Parker, Amesbury, Lawrence y la calle Essex a cruzar el río usando el puente Casey. El tráfico que sale de la zona del Hospital General de Lawrence será desviado hacia las calles Prospect, Marston y la parte inferior del puente de dos pisos O'Reilly hacia la calle Merrimack Street.

La construcción del proyecto de \$19.9 millones comenzó en abril de 2009. Desde entonces, los trabajadores ya han trasladado una serie de líneas de servicio que se encuentran en el puente existente y otros elementos de trabajo con anticipación, a fin de reducir al mínimo la duración del cierre del puente.

Este proyecto forma parte del programa de caminos y puentes de MassDOT's. Cualquier nuevo cambio en los desvíos del



tráfico será anunciado con antelación. El proyecto global se espera que esté terminado en la primavera de 2013.

Señalización provisional y mensaje variables (VMS) alertarán a los conductores de los cambios y ruta de desvío. MassDOT se disculpa por cualquier inconveniente que pueda surgir de la imposición de este

desvío.

Para obtener más información, visite el sitio web [www.mass.gov/massdot](http://www.mass.gov/massdot), el blog en [www.mass.gov/blog/transporte](http://www.mass.gov/blog/transporte) o sígalos en Twitter en [www.twitter.com/massdot](http://www.twitter.com/massdot).

Comentarios y sugerencias pueden presentarse a través de e-mail a: [dot.feedback.highway@state.ma.us](mailto:dot.feedback.highway@state.ma.us)

## Union Street Duck Bridge over the Merrimack River in Lawrence will be closed until Summer 2012

The Massachusetts Department of Transportation has closed the Duck Bridge over the Merrimack River in Lawrence to all vehicular traffic since Monday, July 12, to allow the major elements of the bridge reconstruction to proceed. The closure will remain in effect through the Summer of 2012. Pedestrian access will be available during this time through the use of a temporary pedestrian bridge installed on the east side of the existing bridge.

Drivers affected by the closure will be detoured using Merrimack Street, Parker Street, Amesbury

PLEASE SEE **CLOSED**  
CONTINUES ON PAGE 26

# WATSON INSURANCE Agency, Inc.



**Eyron T. Rodríguez**

Cell 603-943-4030

E-mail: [erodriguez@watson-ins.com](mailto:erodriguez@watson-ins.com)

Commercial & Personal Account Executive  
Se habla Español

**Watson Insurance Agency, se place en comunicar que cuenta de Eyron T. Rodríguez, especialista de Pequeños negocios y cuentas personales. Eyron tiene años de experiencia en el mundo de los seguros y esta interesado en conseguir la mejor cobertura por su dinero. Ofreciendo el mejor servicio en su idioma a todo el público Hispano del área de Nueva Inglaterra.**

50 S. Main Street  
Manchester, NH 03102

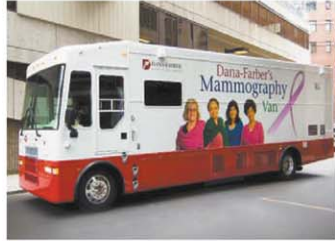
800-258-5000  
Tel. 603-668-4800  
Fax 603-668-2400

[www.watson-ins.com](http://www.watson-ins.com)

**¡LA UNIDAD MÓVIL DE MAMOGRAFÍA DEL INSTITUTO DEL CÁNCER  
DANA-FARBER VISITA LAWRENCE!**

- ✚ ¿Esta usted entre las edades de 40 años en adelante?
- ✚ ¿Han pasado 2-3 años desde su última mamografía o sería esta su primera?
- ✚ ¿Esta usted entre las edades de 35-39 con un familiar con historia de cáncer de seno o de ovario (madre, hija, hermana)?

¡¡Si su respuesta es **SÍ** a cualquiera de estas preguntas, puede que sea elegible para recibir su mamografía anual con la Unidad Móvil de Mamografía del Instituto del Cáncer Dana-Farber!!



**Proxima Visita de la Van de Mamografía**

**Fecha:** Sabado 14 de Agosto, 2010  
**Place:** YWCA de Lawrence  
 38 de la calle Lawrence, Lawrence, MA  
**Hora:** 7:30am—3:30pm

¡¡Toda mujer, tenga o no seguro médico, sin importar su habilidad para pagar, es bienvenida a registrarse!!

Para más información o para hacer su cita hoy, llame a:  
 Minerva o a Evelyn  
 978-687-0331



**Se ofrecerán Exámenes GRATIS de la Vista para adultos y niños gracias a la colaboración y auspicio del Centro de Envejecientes de Lawrence y la Unidad Móvil de la Vista del Club de Leones**

La Unidad Móvil de Mamografía del Instituto Dana-Farber posee una licencia válida y certificado de inspección emitido por el Departamento de Salud Pública.



**DANA-FARBER'S MAMMOGRAPHY VAN VISIT TO LAWRENCE!**

- ✚ Are you 40 years of age or older?
- ✚ Has it been 2-3 years since your last mammogram, or is this your first one?
- ✚ Are you between the ages of 35-39 with a family history of breast or ovarian cancer (mother, daughter, sister)?

If you answer yes to any of these questions, you may be eligible to get your annual mammogram with the Dana-Farber's Mammography Van!!



**Next Mammography Van Day**

**Date:** Saturday, August 14<sup>th</sup>, 2010  
**Place:** YWCA of Greater Lawrence  
 38 Lawrence Street, Lawrence, MA  
**Time:** 7:30am—3:30pm

All women, with or without health insurance, regardless of their ability to pay, are encouraged to register!!

For more information or to schedule an appointment call:  
 Minerva or Evelyn  
 978-687-0331



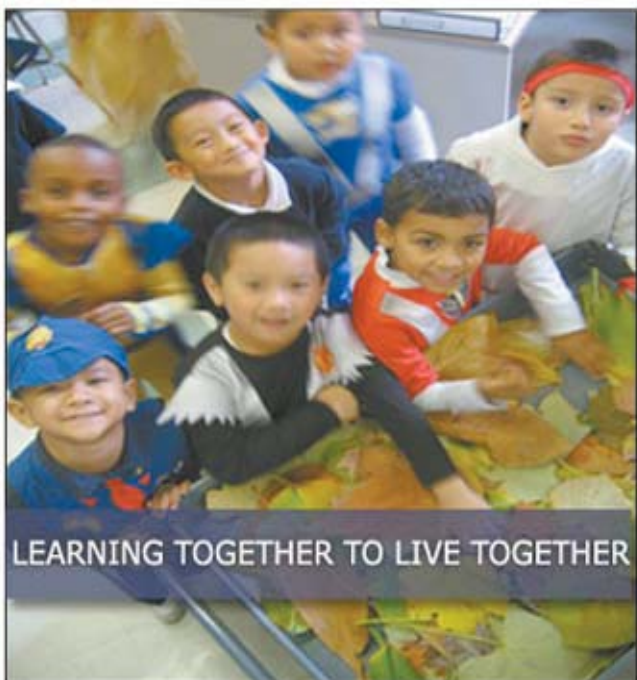
**FREE Vision Screenings will also be offered by the Eye Mobile, sponsored by the Lawrence Senior Center & the Lyon's Club**



Dana-Farber's Mammography Van possesses a valid license and certificate of inspection issued by the Dept. of Public Health.



206 Jackson Street, MA 01852 • Phone : 978 323 0800 • Fax : 978 323 4600 • www.lccps.org



**LEARNING TOGETHER TO LIVE TOGETHER**

At the Lowell Community Charter Public School, we have just one mission - to provide children from Lowell and the surrounding communities with the best K- 6 education possible. We offer educational programs that feature:

- Tuition-Free.....We are a PUBLIC SCHOOL
- Small class size
- Extended school day and year
- Multiple Computer Labs and Library
- Art, Music & Physical Education
- Spanish and Khmer Language Instruction for all students
- Gifted & Talented Education.....Only GT Program in Greater Lowell
- Affordable Student Uniform
- Cultural Events & Celebrations
- Athletic Programs
- FREE Before and After School programs

**Kindergarten (K) Student Criteria:**

An applicant must turn 5 years old by September 1, 2010.

Students will be promoted to 1<sup>st</sup> grade after successful completion of the Kindergarten program.

**Kindergarten Readiness (KR) Student Criteria:**

An applicant must turn 5 years old by December 31, 2010.

Students will be promoted to Kindergarten program after successful completion of the Kindergarten Readiness program. This is a two year Kindergarten program.

Both kindergarten programs are full-day and follow the same school calendar as LCCPS students.

**LCCPS está aceptando aplicaciones/solicitudes de ingreso para 3er y 4to grados para el Año Escolar 2010-2011**

Favor de llamar a Deborah Ye Motew al 978-323-0800 x 115, ó por correo electrónico a [dye@lccps.org](mailto:dye@lccps.org) para concertar una cita



■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina



soluciones a los abusos - pero sólo si operan de manera adecuada.

Cualquier persona interesada en contribuir debe llenar una solicitud en la oficina del alcalde o de la oficina de personal en el Ayuntamiento a más tardar el 30 de julio 2010.

## Es hora de deshacernos de Laboy para siempre!

La semana pasada asistí a la reunión del Salón de la Fama en Lawrence High School con Tim Finn. Al salir del edificio me sentía de lo más bien por las conversaciones que tuvimos y el nivel de mi felicidad aumentó cuando descubrí que el letrero en la entrada principal que lleva el nombre del ex superintendente Wilfredo T. Laboy mostró que la última letra T en "superintendent" estaba siendo aguantada con cinta adhesiva.

¡Se había caído y está siendo sostenido por la cinta! Eso significa que no será difícil remover el resto de las letras. Nos habían dicho que costaría una pequeña fortuna quitar las letras ya que fueron grabadas. ¡No es así! Se están cayendo por sí solas.

Por favor, vamos a eliminar todo vestigio de ese hombre del sistema. Me voy a ofrecer como voluntaria para subir en una escalera.

# The Mammography Screening Van Returns to Lawrence!

**D**ana-Farber's Mammography Van, the YWCA of Greater Lawrence and other health care providers in the area have joined efforts to host a mammography van day as a way to increase mammography screening services in the greater Lawrence area. The mammography screening day will be held on Saturday, August 14, 2010 – from 7:30 a.m.- 3:30 p.m. at the YWCA of Greater Lawrence, located at 38 Lawrence Street in Lawrence, MA.

The Dana-Farber's Mammography Van serves female Massachusetts residents ages 40 and older, who've never had a screening mammogram before or have not had a mammogram in the past 2 years. You will not be turned away because of no insurance—insured, uninsured, or with limited health coverage. Bilingual English/

Spanish services will be available all day.

Representatives from the Women's Health Network, the state-funded free cancer screening program, will be onsite to assess program eligibility for uninsured/underinsured participants. A representative from the Lowell Latino Health Institute—MassHealth Enrollment Program will also be available to educate participants about their services, answer questions regarding eligibility and assist with public health insurance enrollment. Drawings for special prizes will be held for those who register early. Information and incentives will be given to all participants. Refreshments will be served.

Free vision screenings will also be offered to adults and children, thanks to a collaboration and sponsorship of the Lawrence Senior Center and the Lion's

Club Eye Mobile.

Pre-registration is required and spaces are limited, so register today! For more information call Minerva Grullon or Evelyn Cora at the YWCA at (978) 687-0331, extensions 1048 and 1034, respectively.

Early detection is essential. Give yourself the gift of health. A few minutes of your time could save your life. Do it for yourself, do it for your family....get a mammogram every year, starting with the mammography van!

This initiative is made possible thanks to financial support by the Cynthia Alekel Mohr and the Dana-Farber's Mammography Van, in collaboration with the Lawrence General Hospital, Holy Family Hospital, the Greater Lawrence Family Health Center, the Mayor's Health Task Force, and the YWCA of Greater Lawrence.

# La Unidad Móvil de Mamografías Regresa a Lawrence!

**L**a Unidad Movil de Mamografías Dana-Farber, la YWCA de la Ciudad de Lawrence y otros proveedores de salud del area han unido esfuerzos para traer la unidad movil de mamografía y de esta manera incrementar los servicios de mamografías en el area de Lawrence y ciudades aledañas. Las pruebas de mamografía se realizaran el sabado 14 de agosto del 2010, entre las 7:30 a.m.y las 3:30 p.m., en la YWCA de Lawrence, localizada en el 38 de la calle Lawrence en Lawrence, MA.

La Unidad Movil de Mamografía Dana-Farber ofrece servicios de mamografías a mujeres residentes del estado de Massachusetts entre las edades de 40 años en adelante, las cuales nunca se hayan realizado una mamografía o no se hayan realizado dicha prueba una en los ultimos 2 años. Toda mujer es bienvenida sin importar su habilidad para pagar—aquellas con seguro medico, sin cobertura medica o con cobertura medica limitada. Servicio

bilingüe estara disponible durante todo el dia.

Representantes del Programa Red de la Salud Femenina, el programa estatal que ofrece servicios gratuitos y exámenes para la detección temprana del cancer, estaran presentes en este dia asistiendo a participantes sin seguro medico o con cobertura medica limitada, a verificar si son elegibles para dicho programa. Una representante del Programa de Inscripción para MassHealth (MassHealth Enrollment) proveniente del Intituto Latino de la Salud de Lowell (Lowell Latino Health Institute), tambien estara disponible para educar a las participantes acerca de sus servicios, contestar preguntas sobre la elegibilidad y para asistirles a aplicar al seguro medico de salud del estado. Tendremos RIFAS, información e incentivos para todas las participantes.

Ademas, se ofreceran exámenes Gratis de la vista para adultos y niños, gracias a la colaboracion y auspicio del Centro de

Envejecientes de Lawrence y la Unidad Movil de la Vista de El Club de Leones.

Registracion por anticipado es requerida, ya que el espacio es limitado. ¡Llame hoy mismo! Para mas informacion llame a Minerva Grullon o Evelyn Cora a la YWCA al (978) 687-0331, extensiones 1048 y 1034, respectivamente.

La detección temprana es esencial. Obsequiese el regalo de la salud. Unos minutos de su tiempo le puede salvar su vida. Hagalo por usted, hagalo por su familia.... haga que le realicen una mamografía cada año, empezando en la unidad movil de mamografía!

Esta iniciativa ha sido posible gracias a la ayuda financiera de Cynthia Alekel Mohr y la Unida Movil de Mamografías Dana-Farber, en colaboracion con los Hospitales Lawrence General y Holy Family, la Clinica Comunitaria de Lawrence (GLFHC), la Unidad Especial Pro-Beneficio de la Salud de la Alcaldia de Lawrence y la YWCA de Lawrence.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 1

## SURÍS: ¡Por favor, no traduzcan los nombres propios!

significa "pato", pero no se deje confundir. Este puente no fue nombrado en honor de nuestros ánaes amigos que hacen del río su casa. Fue en honor de una fábrica cercana, productora de "telas". (Telas que se tejen con 2 hilos juntos en la urdimbre y un hilo sencillo en la trama).

## Un poco de historia

En sus Colecciones Especiales, La Biblioteca Pública de Lawrence posee el libro donde se asentaban las cuentas de cuando el puente era un puente de peaje de Lawrence. También tiene una serie de fotografías de la compañía Boston Bridge que reconstruyó el puente en 1888.

El puente fue construido en 1854

con el propósito de acoger el tráfico entre Lawrence y North Andover y para evitar el cruce de ferrocarril. Se abrió para las empresas el 8 de noviembre de 1855. Los propietarios celebraron el evento esa noche con una cena en la Franklin House.

Lawrence Bridge Company operó el puente como puente de peaje hasta las 9:00 de la mañana del 7 de agosto de 1868, cuando el puente se declaró libre como una carretera pública. La ciudad pagó la mayor parte del valor y asumió el cuidado del mismo bajo el control del comisionado del condado. Nicholas Chapman realizó la función como guardián del puente durante todo el tiempo que la empresa cobró el peaje. Cada mes él entregó lo recaudado a George D. Cabot, el gerente de la Compañía

de Gas de Lawrence.

El puente de Lawrence fue destruido por un incendio en 1887 y reconstruido en 1888 por uno de hierro por Boston Bridge Works con George L Vose como el ingeniero y tiene una longitud de 609.9 pies. En la actualidad se conoce como el puente de la calle Union o el Duck Bridge (en honor a la fábrica cercana que producía telas) y permite que 29,000 vehículos lo crucen todos los días.

La sección de Colecciones Especiales de la Biblioteca Pública de Lawrence le da la bienvenida a su catablog. Las colecciones especiales cuentan con más de 300 colecciones incluyendo manuscritos, archivos, fotografías, mapas, material de audio y video, y lo efímero. Todos los

Lawrence Bridge Company operó el puente como puente de peaje hasta las 9:00 de la mañana del 7 de agosto de 1868, cuando el puente se declaró libre como una carretera pública. La ciudad pagó la mayor parte del valor y asumió el cuidado del mismo bajo el control del comisionado del condado. Nicholas Chapman realizó la función como guardián del puente durante todo el tiempo que la empresa cobró el peaje.

materiales están disponibles en la sala de lectura de Historia Local en el tercer piso de la biblioteca principal en el 51 de Lawrence Street.



**MR. B'S SPORT STORIES**

BY FRANK BENJAMIN

**LHS HALL OF FAME 2010**

There is a new movement to revive the Lawrence High School Hall of Fame by the new athletic director Tim Finn. He has already had a couple of meetings to get the ball rolling. I had spoken to Finn about attending the first meeting and although I read about it, I had a senior moment and forgot about it. It was held at the new high school and a small group attended and according to my informant, many suggestions were put forward.

To my knowledge, the following attended: Tim Finn the athletic director; Betty Devlin, a retired education and former acting LHS principal who always took the extra step when her school was in need; Jack Delaney, a former athlete and coach for the blue and white now retired; Matt D'Agostino, a retired principal in the Lawrence school system; "Kibber" Driscoll, a former LHS athlete, now with the Lawrence Housing; Steve Misserville, who is a Hall of Fame member as a wrestler; also a Hall of Famer former Alderman, Tony Silva.

It's funny that when I met Finn at the Moynihan Lumber ceremony a couple of weeks ago, I said I'd like to be part of this move to jump start this Hall of Fame program and would like to recruit Steve Missy and Tim for sure. Can you believe that Steve made the meeting and I didn't! These senior moments are not fun.



Writing this column is one of the ways I am going to try to help this program, I am asking for you, the readers, for your help and for you to join and become part of this group. I'm positive there will not be meetings every week and it will not be a strain on your time. There will probably be some people who will be called on to attend a few more meetings than others.

Tim is pretty well grounded and understands that we all have our own schedules to handle and I'm sure he has many meetings that he has to attend so he understands how valuable time can be. By the way, one of Tim's student athletes

won a Moynihan Lumber Award, Kim Pham, our valedictorian and took home a one thousand dollar check towards her education.

Let me now talk of the thrill and pride that is shared by the inductees, their parents, friends, neighbors, and teammates as they are presented to the Hall.

Most of us have seen the professional ceremonies in all the sports on television.

PLEASE SEE **MR. B**  
CONTINUES ON PAGE 30

**Haverhill River Ruckus**

BY LEOTA SARRETTE

The "Haverhill River Ruckus" is coming to downtown Haverhill in August! Team Haverhill, in collaboration with the Greater Haverhill Chamber of Commerce and the City of Haverhill, will be offering an exciting new festival highlighting the downtown and the Merrimack River named the "Haverhill River Ruckus".

The "Haverhill River Ruckus" will be held on Saturday, August 14 from 10:30 am to 9:30 pm on Washington Street, Columbus Park, Riverfront Park and the parking lot adjacent to the new boardwalk. The rain date is Sunday, August 15. We are hoping you will join us as we celebrate the Merrimack River and its connection to downtown Haverhill.

Imagine a sunny Saturday in August! A fabulous classic car parade moves through Bradford to Washington Street where the classic cars are exhibited all afternoon long amidst street performers, musicians, Elvis celebrity impersonator performances, and food and drink from local restaurants and refreshment specialty vendors.

As you arrive at the event, you pick out your favorite classic car for the "People's

PLEASE SEE **RUCKUS**  
CONTINUES ON PAGE 20

**Auto Body • Pre Owned Vehicle Sales • Detailing • Service**

**1 Groton Street, Lawrence MA 01843  
Tel. 978.688.6904**



**Venta de Vehículos Usados  
Mecánica General  
Limpieza & Detalle  
Desabolladura & Pintura**

**1 de la Calle Groton en Sur de Lawrence  
Tel. 978.688.6904**



# Caution during tick season Nashua's Health Department Reminds Residents to be Cautious during Tick Season

**A**s we move into the summer season, the City of Nashua Division of Public Health and Community Services reminds residents to be on the lookout for ticks. In 2009, Nashua had 75 cases (both probable and confirmed) of Lyme disease, a disease caused by ticks.

The Black-Legged (also known as Deer) and American Dog ticks are the most common types found in New Hampshire. These ticks are often located in woods, overgrown lawns and bushes. They are sometimes carried indoors on clothing and animals and attach to the skin later. Ticks can affect people of all ages and any outdoor activity level. However, outdoor professionals and enthusiasts that enjoy activities including: camping, hiking, fishing, gardening and walking in the woods are at greatest risk for diseases from ticks due to their exposure.

Ticks can transmit a variety of bacteria and parasites that, if left untreated, can cause significant harm. Infected people may experience flu-like symptoms, including fevers, chills, muscle aches and headaches. They may also notice a large, circular rash at the site of the tick bite. Other symptoms can include: nausea, vomiting, joint pain, swollen glands or a stiff neck. If you find a tick attached to your skin, carefully remove the tick and contact your physician for early treatment if you start to develop any of the

PLEASE SEE **TICK**  
CONTINUES ON PAGE 26



## Lawrence Farmers Market is expanding

Farmers Market is expanding this year. We'll have the Wednesday's market from 9:00 AM to 4:00PM at Appleton Way as usual, but we will also be piloting a market at the corner of Park and Lawrence Streets on Saturdays from 9:00 to 1:00 and one at the McGovern Train Station on Tuesdays from 4:00 to 7:30 PM.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Uneducated Lawrencians

That's what the Duck Bridge said to most bilingual people who understood the translation of that name to that of an animal. We have heard it before: the importance of first impressions, appearances, public opinion, etc. They are vital to the image of the city and that sign was an insult to this community that is already considered illiterate.

We appreciate Patrick Blanchette's actions for as soon as we called him with that concern, he contacted the Department of Transportation who was responsible for the translation and it was immediately corrected.

This incident reminded me of the many times people have told me that the translations are done by "a Hispanic girl in my office," or "I know somebody who studied Spanish in high school." Translating even a simple phrase is no easy task. Knowing two languages and having a good bilingual dictionary is not enough: they must know the cultures in order to judge how the words were used in the first place.

Such translation was distasteful and unfair to these residents.



## Censuring beauty pageants

These contests are very popular in the Latino community and every summer we are hopping from one to the next. For the most part, they have no particular talent or skills but they are considered clean fun. I wholeheartedly disagree. There's nothing beautiful, clean or fun out of parading teenagers or younger girls in very limited clothing, behaving as if they belong in Las Vegas.

In protest, we have made a rule that, if the pageant is held at a bar or nightclub, Rumbo will not cover it. There is no reason to expose young people to alcohol as a way of "having fun" or the only way to celebrate and have a good time. I'm not a prude and I do drink alcohol but at my age, it is acceptable.

The skimpy clothing seems to have been selected as if movie producers are going to be in the audience. Instead, they become

PLEASE SEE **DÍAZ**  
CONTINUES ON PAGE 24



## Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

### We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
www.caseyfamilyservices.org



**MVRTA**  
Merrimack Valley Regional Transit Authority

# Beach Bus

Take the MVRTA route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1<sup>st</sup>! For more information call 978-469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).



**MY POINT OF VIEW** ©1996  
 BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MAILBOXOPEN@AOL.COM



# HOW NOT TO HANDLE RUSSIAN SPIES

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 14**

These past couple of weeks have given us an insight into a sinister world of daggers, secret conversations, spying and swapping of prisoners similar to what entertained the world and Hollywood for several Cold War decades in the form of new 11 Russian spies that were trying to send Moscow information that you probably could get more accurately through a Google search.

The problem is that there was nothing sinister about that new world and certainly no daggers to be concerned about. It was simply a case of eleven so-called "illegals," a name used to describe foreign agents that are both "foreign" and "agents" but do not disclose their status to the federal government as they must.

But the quick resolution of the incident has given us an example to ponder that is certainly closer to home: whether the rest of the so-called illegals we are more familiar with, all twelve million of them can be handled in a rather different way, at the state level, a.k.a. Arizona, or by the federal

government. But let's get there a step at a time.

If each state where these eleven folks were detained, Virginia, Washington D.C., New York and Massachusetts, had to make the decision whether to bring them to justice or to negotiate individually with Russia to try to swap them for imprisoned American spies in Russia it would have been the longest laughing foreign policy debacle of the century. But that is precisely what Arizona thinks it can do with the others, get it? They are in the foreign policy business.

The eleven captured "illegals" had been monitored by the US Government for more than ten years. In other words, these guys matured and got older literally under the surreptitious and relentless patient eyes of our FBI. I suppose if you watch someone for such a long time, enter their homes in the dark, see their soiled underwear over a couch, their unpaid monthly bills on a table, listen to their conversations about making good money in America, you have to kind of like them eventually. You see them losing

hair, getting wrinkles, maybe developing a bulge around their waist and even getting kids who are not even aware of their parents silly exploits and, most of all, there were no murders or killings involved here. You even wonder if, in those ten years, some of our intelligence agents retired and passed their targets to much younger spy catchers.

Not much different, by the way, to the twelve million I was talking about before with one exception: those twelve million are hidden. We don't enter their homes, they are afraid to invite us, we don't see their dirty laundry, their unpaid monthly bills, their articulation of an American dream they share with us but are not entitled to enjoy because they have not played by the immigration rules as they should, so it is easy not to like them. On the contrary, and to make matters worse, they can't even be traded with Russia or Mexico, either.

The quick diplomatic resolution of the recent situation by the State Department, one that did not even give government critics time to figure out what or how to criticize the Russian deal, should make us think very carefully about who should or should not handle our immigration matters; not the local police, nor even the state attorneys general who have not been given such authority by our US Constitution. I am not saying the problem ought to remain unresolved. If I lived in Arizona or any other state and saw strangers trespassing on my property once in a while I would be mad also but if, as I think it should be, the federal government must determine the answer for all of us, Congress should stand up and be counted to offer the solution. Whatever that is, after all that is why we pay their salaries. How about it fellows?

And that is my point of view today.

■ CONTINUES FROM PAGE 18

## RUCKUS: Haverhill River Ruckus

Choice" contest, then stroll down towards the new Riverwalk next to Merrimack River to a large performance stage and exhibit area with concerts, food, and activities for kids. Next, you loop back up to Wingate Street to visit the shops, galleries, and admire the community art projects. As you stroll, you are greeted by the costumed event mascot — Sammy Sturgeon — and pick up a signature T-shirt with his image.

As the sun goes down, you enjoy supper at an indoor or outdoor venue, then return to the riverfront to marvel at a parade of light-decorated boats, and maybe even a laser light show finale over the Merrimack River.

We invite your business to join us in supporting the "Haverhill River Ruckus" celebration. One of our featured bands is Los Sugar Kings Boston's Premiere Cuban Son, Salsa, Merengue, Rumba Flamenca, Funk, Jazz, Soul, Rock & Roll Fusion Band.

## CHOOSING ADOPTION

# Hi! My name is Isacc

"I want to be lawyer when I grow up and I want a family that has kids my age"

BY CHRISTINE MITCHELL  
 1-800-882-1176



Isacc is a legally free and very engaging sixteen year old Hispanic boy. He describes himself as funny and the class clown. He loves music, video games and playing

basketball. He presently attends a day school program where he is performing in the average intellectual range and, overall, performs well in this school setting when there is little peer negativity.

Because of social, emotional and behavioral issues he does have an Individualized Educational Plan and attends weekly therapy.

Isacc would do well in any active family setting that is experienced with adolescent behavior and is not intimidated by it. Isacc also has a positive connection with a visiting resource which he would like to maintain contact. Isacc's very special wish is to have a normal family that would do things with him.

\*\*\*\*\*

**Information Event**  
 SUNDAY, July 18  
 1pm to 4pm

The Massachusetts Department of Children and Families (DCF) and the Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) invite individuals ages 21+ interested in learning more about foster care and adoption to attend an informational event at Kool Smiles, 1096 Revere Beach Parkway, Chelsea, MA 02150. This event is free and focuses on recruiting families for children and teens of Hispanic heritage.

A panel of Hispanic youth will talk about their experience in foster care, and a Hispanic foster/adoptive mom will speak. Attendees will learn about the foster care and adoption process, as well as the support services available. Refreshments and childcare will be provided. Additional waiting children will NOT be at this event. To RSVP, please contact Ida Gordon at 617-989-9212 or Benedicta Gomes at 617-989-9211 or benedicta.gomes@state.ma.us.

### Merrimack Valley YMCA & The North Andover Youth Services



Proudly Present

The 18th Annual



## 3-on-3 Basketball Tournament

Saturday, July 31, 2010 - 8 am to 6 pm  
 Held at North Andover Youth Center



Sponsored by:



**Registration:** All entries must be received no later than **Friday, July 23<sup>rd</sup>**. Teams are accepted on a first come, first serve basis. Entries received after a division is filled will be returned along with the entry fee. All players receive an official 3-on-3 Basketball Tournament T-shirt on the day of the tournament.

**Entry Fees:** \$50 per team.

Send the registration form and check to: Lawrence YMCA, 40 Lawrence St. Lawrence, MA 01840

**Dates:** Saturday, July 31, 2010. 8:00 am – 6:00 pm. In the case of rain, all games will be played indoors at the Lawrence YMCA at 40 Lawrence St., Lawrence, MA.

**Participants:** All players must be between the ages of 9 and 18. Class of 2010 High School graduates are not eligible. All teams are guaranteed at least 2 games. There are separate Girls and Boys Divisions.

**Game Play:** Games are played on a half court. One point per basket, two points for shots made behind the arc. First team to score 16 points wins; or team ahead after 20 minutes of play wins. Possession alternates after each basket.

**Awards:** Winners in each division will receive a \$50 gift certificate to New Balance and individual trophies.

We reserve the right to reduce the number of scheduled games, or to shorten games due to weather or other unforeseen circumstances.



**For more information:**  
 Contact James Holmes  
 at the Lawrence YMCA  
 at 978-686-6191

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### Librarian responds

I wish you (and for that matter the Tribune) had spoken to me regarding these library "perks" before writing about them in the newspaper. The uniform allowance is only for the custodians who serve as maintenance people as well. They are given a small yearly stipend for their uniforms and I doubt it is sufficient to cover the wear and tear on the clothing. Likewise, the car allowance is only for custodians. The men use their own vehicles to drive not only between the two libraries but to other city sites, to other libraries in the system and to various merchants with whom we do business for the building's maintenance needs.

The tuition reimbursement is not paid with city funds and has not been a line item in our budget for years. No one is paid for opening and closing a building. They are being compensated for serving as "person in charge" when no one from administration (i.e. myself or Mrs. Santos) is in the building. The \$30 has nothing to do with opening and closing the building-it is the weekly rate for being in charge at the branch.

People get an education differential as we encourage people to further educate themselves but this differential does not apply to someone like me whose Master's degree is an a priori qualification for having the position. I hope this clarifies things.

Maureen Nimmo  
Director  
Lawrence Public Library

### In support of Firefighters

Dear editor and readers,

I have been reading the articles that have recently been written in your newspaper about the Lawrence Fire Department. As a wife of a firefighter, who owns a house and was born, raised,

# Please, don't translate proper names!

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 1

If you happen to drive or walk by the Union Street Bridge known as Duck Bridge, you will see the intermittent sign that reads Duck Bridge Close and then, using a literal translation of the name Duck, the name changed to Pato Bridge.

It is true, that "duck" translated to Spanish means "pato", but let's not get confused. This bridge was not named Duck in honor of our friendly mallards that make the river their home. It was in honor of the nearby mill, the producer of "duck fabric." (Duck fabric is woven with 2 yarns together in the warp and a single yarn in the weft.)

### A little bit of history

The Lawrence Public Library Special Collections owns the account book used when the bridge was the Lawrence Toll Bridge. It also has a series of photographs from the Boston Bridge Works who rebuilt the bridge in 1888.

The Lawrence Bridge was built and chartered in 1854 for the purpose of accommodating the traffic between Lawrence and North Andover and to avoid the railroad crossing. It followed Union Street over the Merrimack River. It opened for business on November 8th, 1855, the owners celebrating the event that evening with dinner at the Franklin House.

The Lawrence Bridge Company ran the bridge as toll bridge until August 7, 1868, at 9:00 AM, when the bridge became free as a public highway. The city paid the larger part of the value assuming the care of the bridge under the county commissioner's award. Nicholas Chapman performed the function as Keeper of the Lawrence Bridge during the entire time the company collected tolls. Every month he collected the fees and turned them in to George D. Cabot, the manager of the Lawrence Gas Company.

The Lawrence Bridge was destroyed by fire in 1887 and rebuilt in iron 1888 by the Boston Bridge Works. It was built with George L Vose as the engineer with 609.9 ft. in length. At present it is known as the Union Street Bridge or the Duck Bridge (in honor of the mill nearby, a producer of duck fabric) and enables 29,000 vehicles to cross



every day.

The Lawrence Public Library Special Collections welcomes you to its catalog. The Special Collections has over 300 collections including manuscripts, archives,

photographs, maps, audio and video material, and ephemera. All materials are available in the Local History Reading Room on the third floor of the main library at 51 Lawrence Street.

PLEASE SEE **LETTERS**  
■ CONTINUES ON PAGE 26



**IS YOUR PRODUCT  
IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**



# Saddle Up!



**For a boot scootin' good time!**



## Dallas Night

**Thursday,**  
**July 22, 2010**

5:30 till the cows come home

**Ya'll, your ticket includes your DE-licious grub on the Bar-B-Que with all the fix-ins of course, pony rides, dancin', games and prizes for all the cowboys and cowgirls.**

Tickets are \$12/person or buy a family pack for just \$40 (max 4/pack)  
Don't wait! Tickets are \$15/person on the day of the event or \$45/family

**Bar-B-Que seating times are 5:45, 6:15 and 6:45 p.m.**

**Don't forget to wear your favorite western outfit.**







Andover/North Andover YMCA  
978-685-3541

# NECC Music Program to Partner with the Merrimack Valley Concert Band



The Northern Essex Community College Music Program, under the direction of program coordinator Ken Langer, will partner with the Merrimack Valley Concert Band to bring

Beginning in September, the Merrimack Valley Concert Band, under newly appointed director Anthony Beatrice, will rehearse regularly on the NECC campus. Students at the college will be able to become a member of the band and receive college credit by registering for the concert band class. All music majors at NECC are required to be a member of a performing ensemble and

this partnership will provide an additional opportunity for students who have played in a concert band to continue their studies and to fulfill their program requirements. The Merrimack Valley Concert Band is a traditional community concert band with its roots in West Newbury. The Band includes members from many towns in Massachusetts and New Hampshire; the ages and music backgrounds of band members are as varied as the towns from which they come. Currently, the band has approximately 40 members

Out going band director Karen Mundo,

says the partnership is a welcome one. "It will raise the profile of the band as well as give it a central location to meet. It fills a need at the college where there is currently no concert band ensemble and it provides Northern Essex students with college credits."

When the band begins rehearsals in the fall it will be under the baton of Beatrice, a 2002 Pentucket graduate and Pentucket Regional High School and Middle School Concert Band Director and Music Production teacher. He holds a bachelor's and master's from UMass Lowell.

A champion for music education, Beatrice has dedicated himself to the profession at the regional, state, and national levels. He has earned numerous awards for his work.

NECC offers a general studies degree with a music option which provides a foundation for success in musical performance, music education, and music computer technology. Students gain skills in music theory and ear-training, experience music from all cultures and styles, learn how to read and write music, and take part in performance workshops. This degree will transfer to four-year music programs. The college also has a certificate in music technology which covers designing and implementing a musical recording studio.

For additional information about the NECC Music Program or the partnership with the Merrimack Valley Concert Band, contact Ken Langer, Music Program Coordinator, at 978-556-3223 or at [klanger@necc.mass.edu](mailto:klanger@necc.mass.edu).

# Lawrence General Hospital Announces its Participation in Bank of America's 2010 Summer Job Corps for Teens

\$200,000 Grant from Bank of America Helps Teens Across Massachusetts Secure Summer Jobs at Nonprofits

In response to the economic challenges facing Massachusetts communities, the Bank of America Charitable Foundation recently launched Summer Job Corps for Teens. By making available \$200,000 in grants to selected nonprofits, the program provides summer jobs to more than 50 young men and women from throughout the Commonwealth.

Lawrence General Hospital is a proud nonprofit partner of Bank of America and by taking advantage of the program is able to employ 2 teens from the Lawrence/Methuen community this summer.

Bank of America recognizes that the combination of high unemployment and reduced public/private funding has significantly lowered the number of employment opportunities available to underserved teens in Massachusetts. This is especially true at nonprofits, many of whom are facing a dramatic spike in demand for services.

Nicholas S. Zaharias, Lawrence General Hospital's Vice President for Philanthropy & Marketing adds, "Lawrence General Hospital is extremely grateful to, and proud to be partnering with, Bank of America for introducing The Summer Job Corps for Teens into our hospital community.

"The Bank of America Summer Job Corps program is intended to build capacity for nonprofit partners and productively engage teenagers during the summer months, when youth violence typically spikes," said Robert Gallery, Bank of America Massachusetts president. "We believe that providing these opportunities for teens will help keep them, and ultimately their communities, safer during the summer."

For residents of Lawrence

Low cost

## Lawrence Spay & Neuter Program

For Cats & Dogs

**Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.**

**Canine Spay or Neuter \$75**

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Microchip (*permanent identification*)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at **(978) 687-7453 x6101**

**Feline Spay \$50    Feline Neuter \$25**

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at **(888) 495-7729**



This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at [www.massanimalcoalition.org](http://www.massanimalcoalition.org).



**Feline Rescue Society**  
Caring for Cats in Need



**mspca**  
Kindness and Care for Animals®  
**nevins farm**

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Methuen Awarded Community Development Block Grant

**\$668,071.00 Grant Will Be Used To Fund Several Programs**

Mayor William M. Manzi, III announced that Methuen has received a \$668,071 federal Community Development Block Grant (CDBG). The grant will enable the City to continue several programs that aid Methuen residents and social service organizations.

The Community Development Block Grant, provided through the federal government and Commonwealth of Massachusetts Department of Housing and Community Development, provides services to Methuen residents, particularly low and moderate-income elders, persons with disabilities, and low and moderate-income households.

The CDBG grant provides residents of Methuen with a housing rehabilitation program to assist with safety/code improvements, and accessibility improvement to elderly and disabled residents when necessary. The grant also supports a full time Code Enforcement Officer, providing daily monitoring and enforcement of code violations within the City's target area.

Grant funds also allow the City to provide important youth services through the Methuen Arlington Neighborhood Community Center, child care services through the Merrimack Valley YMCA, adult literacy training through the Nevins Memorial Library, and transportation assistance through the Council on Aging.

"This grant will enable Methuen to preserve many valuable housing and social service programs," said Methuen Mayor William M. Manzi, III. He also thanked the Rep. Niki Tsongas, Governor Deval Patrick, and Methuen's Legislative Delegation for securing the grant. He credited the hard work of his staff and the Methuen Community Development Department for completing and tracking the grant application.

### VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

## Mayor Manzi Names Allison Fitzgerald as July's Artist of the Month

Methuen Artist's Work on Display in the Mayor's Office & Mann Orchards

Mayor William M. Manzi has named Allison Fitzgerald as July's Artist of the Month. Allison is an expert photographer and artist. She has recently returned to Methuen after working in the Bio-Tech field in Bucks County, Pennsylvania, where she earned a Bachelor of Arts Degree at Delaware Valley College. She is now pursuing a career in professional photography.

Allison's family owns Mann Orchards, the oldest business in Methuen. Local artist Merry Beninato mentored her through grade and high school. During her education she focused on oil paints and graphite. Currently, her photography includes landscapes, pets and wildlife. To view a portion of her portfolio you can visit [www.c2hdesigns.com](http://www.c2hdesigns.com) and visit the gallery on display at the café of Mann Orchards.

Mayor Manzi stated, "Allison is one of the many talented artists living and working in our community. It is an honor to display her artwork and photography. I am glad that she has returned to her hometown and is continuing the Fitzgerald tradition of giving back to her community. I encourage people to come



to my office and view Allison's fine work." The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi four years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their

work and to encourage participation in Methuen's growing and vibrant creative economy. Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact the Mayor's Office.

## Crimeline of SNH's Crime of the Month- July-Flim Flam at the Mall

**BY RON PENCZAK**  
Crimeline of Southern New Hampshire

Salem police are seeking the public's help in identifying a suspect who was involved in a Flim-Flam scheme that took place at the Rockingham Mall on June 1, 2010.

The victim was contacted at her workplace by the suspect who was posing as a Sears employee who stated that he had televisions for sale at a discounted price.

As they talked, the victim thought she recognized the suspect as a former customer and they agreed to meet outside the Sears store, located in the Rockingham Park Mall. When they met, the suspect who was wearing a Sears employment badge provided a receipt to the victim for two Samsung televisions after receiving \$1,700 in cash.

The suspect instructed the victim to wait outside the pick-up area where he would deliver the televisions to her. The suspect never returned and the receipt was proven to be fraudulent.

Please contact Crimeline of Southern New Hampshire at (603) 893-6600 or (800) 498-4040 or go online to [www.crimelinesnh.com](http://www.crimelinesnh.com)

with any information you may have and you could be eligible for a cash reward of up to \$1000.

Callers will remain anonymous and will be issued a secret Crimeline number known only to you and Crimeline.

**Dondequiera que estés**  
**Wherever you are**  
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

HAVERHILL

# Mayor Orders Announces "Operation Clean Summer" To Keep City Clean

As part of his continued efforts to keep the city clean, Mayor Fiorentini today announced a program, which he called "Operation Clean Summer" to step up enforcement of existing trash laws, increase street sweeping and stricter enforcement of existing laws that require that cars be off the streets when streets are swept. Downtown, the Mayor said that the city will begin reminding owners that they are required to keep their sidewalks clear of debris, and will send volunteers and summer personnel to help hand sweep the area. The Mayor said that he was also going to look at whether or not any of the existing trash laws need to be amended and fines increased.

Fiorentini said that increasing enforcement and street sweeping was part of his ongoing efforts to keep the city clean. He called the increased enforcement "operation clean summer."

"Keeping the streets clean is critical to keeping a good image of the City.

This summer, we are going to increase enforcement, give out more trash tickets, and do more street sweeping in an effort to keep Haverhill cleaner.

Starting next week, I have ordered increased code enforcement of all of our existing trash regulations. We have re-prioritized the work of our inspectors. We intend to concentrate on trash and litter violations. Starting next week, we're going to begin warning residents whose trash is not covered, who leave trash out prior to 24 hours before the trash pickup or otherwise violate our trash and littering laws that they going will be fined if they violate our laws.

I have asked our inspectional services department to give me a weekly update of how many trash tickets are issued and in what areas. In the highway department, I have asked for a weekly report on what streets have swept. This weekly reporting all part of the new statistical analysis, HaverhillStat, which we are instituting in city hall.

As part of our clean summer program, our highway department intends to increase street sweeping in the central city. We will start posting areas where there will be sweeping and we ask for residents to please comply with signs that indicate that their street will be swept. We cannot keep Haverhill clean without resident cooperation and, in particular, we need residents to move their vehicles on the night their streets will be swept.

We will try voluntary compliance first. If that does not work, then we will have to begin ticketing vehicles that are on the streets and block our sweepers. Street sweeping is not effective if there are vehicles on the streets.

Keeping the City clean, neat and safe are critical to maintaining a good quality of life in our city." The Mayor said he began the program after an early morning tour of the downtown and the core city. "Not everyone has the message," said the Mayor.

## Crimeline de SNH Crimen del mes de julio- Flim-Flam en el Centro Comercial

**POR RON PENCZAK**  
Crimeline of Southern New Hampshire

La policía de Salem está buscando ayuda del público para identificar a un sospechoso que está involucrado en un plan de Flim-Flam que tuvo lugar en el Centro Comercial de Rockingham el 1 de junio de 2010.

La víctima fue contactada en su puesto de trabajo por el sospechoso que estaba haciéndose pasar por un empleado de Sears, que declaró que había televisores en venta a un precio más bajo.

Mientras hablaban, la víctima creyó reconocer al sospechoso como un antiguo cliente y acordaron reunirse afuera de la tienda Sears, ubicada en el Mall de Rockingham Park. Cuando se encontraron, el sospechoso que llevaba una insignia de empleado de Sears presentó un recibo a la víctima por dos televisores Samsung después de recibir \$1,700 en efectivo.

El sospechoso dio instrucciones a la víctima de esperar afuera de la zona de recogida, donde le serían entregados los televisores. El sospechoso nunca regresó y se comprobó que el recibo era fraudulento.

Por favor, póngase en contacto con Crimeline del sur de New Hampshire llamando al (603) 893-6600 ó (800) 498-4040 o visite el sitio [www.crimelinesnh.com](http://www.crimelinesnh.com) con cualquier información que pueda tener y usted podría ser elegible para una recompensa en efectivo de hasta \$1,000.

Las personas que llamen pueden permanecer en el anonimato y recibirá un número secreto de Crimeline que sólo conocen Crimeline y usted.

# Mayor Fiorentini Names Brenda LeMay as July Artist of the Month

### Haverhill Poet's Work on Display at Mayor's Office

Mayor James J. Fiorentini named Brenda LeMay as the Mayor's July Artist of the Month. Brenda's poetry and photos will be displayed in the Mayor's office, Room 100, Haverhill City Hall all this month.

Brenda has created a wall display of family photos and poetry which she calls "The Wall". She has been a resident of Haverhill for 16 years and has been writing poetry for 18 years. Her work is inspired by her life and especially by her mother who raised her and passed away not long ago. In the past, Brenda has worked helping those with developmental disabilities.

She can be reached on her Facebook page and looks forward to comments from those who see her work.

Mayor Fiorentini stated: "This month we have poet Brenda LeMay sharing her personal vision of life through her words. I invite all to come and check out "The Wall". Every month I am reminded that Haverhill is a special community with an incredible number of talented and creative people. I

thank Brenda for her participation and enthusiasm."

The Haverhill Artist of Month was created by Mayor Fiorentini to foster and profile Haverhill's thriving art community. Haverhill artists interested in being considered for Artist of the Month can submit copies of their work and artist's statement to the Mayor's Office.

Here is one of her poems on display for those who are in the armed services:

### Land of the Free

Brenda LeMay, Mayor's July Artist of the Month

They send them off on a boat  
They send them off on a plane  
Parents holding them tight  
They may never see them again

They're the brave men and  
Women of our armed forces  
Going off the battle making  
All the right choices




Sent from our soil to over abroad  
They service our country and give us a nod  
They love their family they love their friends  
They fight for freedom until the end  
They hear "be all you can be" and "do what you can do"  
They fight for the people of the world they fight for you too

We are the land of the free because of our brave  
And even if you don't know them it could be your life they save

Freedom isn't free just because you have no cost  
Just think of what it cost the family's that have lost.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE  
**PERIODICORUMBO.COM**



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.acs.org  
1-800-ACS-2345  
Hope. Progress. Answers.



## VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Se necesitan voluntarios para jugar con niños que viven en refugios. Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en Inglés y Español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llamar al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa. Gracias! Próximos entrenamientos: Nordeste Región, Lunes 28 de junio y martes, 29 de junio, 6:00pm -9:00pm, dos noches en Lawrence, MA.



# Concrete Regatta at the Loop

It's the middle of summer and you still don't know about the Greater Lawrence Community Boating Program? Not to worry. The Greater Lawrence Community Boating Program (GLCBP) is temporarily leaving the river and coming to you... at The Loop in Methuen.

On Saturday, July 17th, GLCBP and The Loop shopping center will host the first annual "Concrete Regatta" with hands-on rowing/kayak demos, community fitness challenges, boating games, coloring contest, raffles, giveaways, music and much more. This free event will be launched in the Loews AMC Theatres courtyard from 11 am to 2 pm, and is a great way for families to learn about safe boating and the wide range of GLCBP programs and activities available at the Abe Bashara boathouse. Registrations will be accepted onsite for the second summer session, which starts on July 19 with beginner, intermediate, and advanced classes for youth and adults.

"We are still the best kept outdoor secret around," says Executive Director, Ellen Minzner, "and we are trying to change that by taking what we do out into the local community through our 1st annual Concrete Regatta."

GLCBP has been operating on the Merrimack River for over 30 years, and has recently expanded to add community rowing, fitness classes, school field trips and other educational programs to their activity roster.

For more details on the upcoming 2010 "Concrete Regatta" or information on becoming a member of GLCBP, please call (978)681-8675 or (978)946-9333.

# Jennifer Misuraca and Michael Ortiz



On June 12, Jen Misuraca married her long time boyfriend and fiancée Michael Ortiz at the Methuen Memorial Music Hall. The bride was absolutely stunning and when she started walking down the aisle, there was hardly a dry eye in the hall! The groom was handsome in his tux, and together they make the perfect couple.

Jennifer's parents are Kevin and Charlotte Misuraca of Plaistow, N.H. and

Michael is the son of the late Aristides Ortiz and the late Patricia Cordeiro.

Jennifer is a graduate of Whittier Reg. Voc. Tech. High School. She graduated from Northern Essex Community College and received a bachelor's degree in Accounting from Hesser College. She is employed by Merrimack Valley Federal Credit Union in Lawrence, as an Internal Audit Assistant.

Michael is a graduate of Greater Lawrence Technical High School. He also

graduated from Northern Essex Community College and is employed by Commonwealth Motors in Lawrence, as a Salesman.

A reception followed at Brookstone in Derry, and toward the end of the night, the couple even donned their own version of Red Sox uniforms.

The following day, the couple jetted off to the Bahamas for a week long stay at Sandals.

Save \$29 every month and lock in your price for one year!

NOW GET OVER

# 150

CHANNELS

LIMITED TIME OFFER

## \$29<sup>99</sup>

FOR 12 MONTHS

The CHOICE™ package

local channels included\*

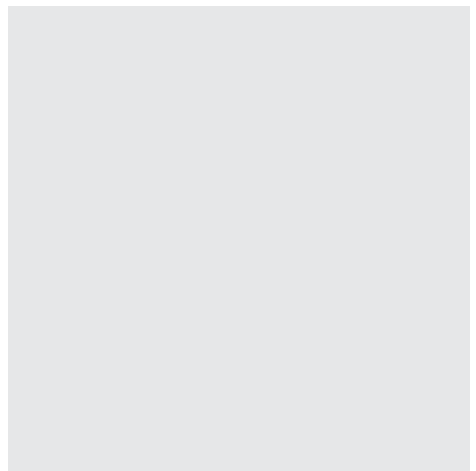
And many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill Pay program and consent to email alerts required. \*Offers end 5/31/10, on approved credit, credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

Switch today! 1-888-293-0633

Credit card not required in MA & PA. \*Eligibility for local channels based on service address. **BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER:** LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. **IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER.** DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, programming/pricing may vary. **FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY.** Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.



## Where do I find Rumbo?

**Rumbo is printed four times a month on the following schedule:**

- 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of every Month**  
**Regional Edition**  
 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell  
 (NH) Salem, Nashua, and Manchester
- 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of every month**  
**Local Edition**  
 (MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: (978) 794-5360

You can find us on the WEB! [rumbonews.com](http://rumbonews.com)

■ CONTINUES FROM PAGE 15

## CLOSED: Union Street Duck Bridge over the Merrimack River in Lawrence will be closed until Summer 2012

Street, Lawrence Street and Essex Street to the adjacent river crossing at the Casey Bridge. Traffic leaving from the area of the Lawrence General Hospital will be detoured using Prospect Street, Marston Street and the lower portion of the double-decker O'Reilly Bridge to Merrimack Street.

Construction began on the \$19.9 million project in April 2009. Since then, crews have relocated a number of utilities located on the existing bridge and completed other

advance work items in order to minimize the duration of the closure.

This project is part of MassDOT's Statewide Road and Bridge Program. Further changes to the detours and traffic set ups will be announced in advance. The overall project is expected to be completed in Spring 2013.

Temporary signs and Variable Message (VMS) Signs will alert drivers to the changes and detour route. MassDOT apologizes for

any inconvenience that may arise from the imposition of this detour.

For more information please visit the website [www.mass.gov/massdot](http://www.mass.gov/massdot), blog at [www.mass.gov/blog/transportation](http://www.mass.gov/blog/transportation) or follow them on twitter at [www.twitter.com/massdot](http://www.twitter.com/massdot).

Comments or suggestions may be submitted through the project feedback e-mail at: [dot.feedback.highway@state.ma.us](mailto:dot.feedback.highway@state.ma.us)

■ CONTINUES FROM PAGE 2

## SURÍS: Liberty Belle in Lawrence

### History of the Boeing B-17 Flying Fortress

The Boeing B-17 is by far the most famous bomber of World War II. In 1934 the Boeing Aircraft Company of Seattle Washington began construction of a four engine heavy bomber. Known as the Model -299, first flight was achieved on July 28th 1935. As a result, the U.S. Government placed an order for production of 13 of these aircraft and began to take delivery of the 13 production aircraft between January 11th and August 4th 1937.

The B-17, dubbed the "Flying Fortress" as a result of her amount of defensive firepower, underwent a number of improvements over its ten-year production run. B-17 Models ranged from the YB-17 to the B-17G model. Throughout the war the B-17 was refined and improved as the combat experience showed the Boeing designers where improvements could be made.

The Final B-17 production model, the B-17G was produced in the largest

quantities (8,680) than any other previous model and is considered the definitive "Flying Fortress". With its 13.50-caliber machine guns, Chin, top, ball and tail turrets; waist and cheek guns the B-17 was indeed an airplane that earned the respect of its combatants. In addition, the flight crews loved the B-17 for her ability to take and withstand heavy combat damage and return safely home.

During WWII, the B-17 saw service in every theater of operation, but was operated primarily by the 8th Air force in Europe and participated in countless missions from bases in England. A typical B-17 Mission often lasted for more than eight hours and struck targets deep within enemy territory.

During the war, B-17s dropped 640,036 tons of bombs on European targets in daylight raids. This compares to the 452,508 tons dropped by the B-24 and 464,544 tons dropped by all other U.S. aircraft. The B-17 also downed 23 enemy

aircraft per 1,000 raid as compared with 11 by B-24s and 11 by fighters and three by all U.S. medium and light bombers.

There were a total of 12,732 B-17s that were produced between 1935 and May 1945. Of these 4,735 were lost in combat. Following WWII, the B-17 saw service in three more wars. B-17s were used in Korea, Israel used them in the war of 1948 and they were even used during Vietnam.

Today, fewer than 100 B-17 airframes exist and fewer still are in airworthy condition. At one time, more than 1000 B-17s could be assembled for mass combat missions, now less than 15 of Boeing's famous bombers can still take to the sky.

This article was written using information from the 2010 The Liberty Foundation, Inc.

■ CONTINUES FROM PAGE 19

## TICK: Caution during tick season Nashua's Health Department Reminds Residents to be Cautious during Tick Season

symptoms listed.

The Division does not want to discourage people from being outside or participating in outdoor activities. "We want to encourage individuals and families to take the appropriate precautions so they are protected from any tick-borne diseases," said Heidi Peek, City of Nashua Health Officer.

Tips on preventing tick bites:

- \* Check yourself and your pets often for ticks.
  - \* When hiking, stay on marked trails. When outdoors, avoid brushing against trees and tall grasses.
  - \* Wear light-colored clothing so ticks can be seen easily.
  - \* Wear a hat, long-sleeved shirt and long pants tucked into boots or socks.
  - \* Keep grass cut low and remove leaf litter.
  - \* Use insect repellent with ingredients containing DEET or permethrin. Insect repellent that has DEET should be applied to exposed skin and not under clothing. Repellent with permethrin can only be applied to clothes, never skin.
- For more information on ticks and diseases caused by ticks, please contact:
- \* New Hampshire Department of Health and Human Services at <http://www.dhhs.state.nh.us/DHHS/CDCS/default.htm>
  - \* City of Nashua Environmental Health Department at (603) 589-4530
  - \* Centers for Disease Control and Prevention at <http://www.cdc.gov/ticks/index.html>.

■ CONTINUES FROM PAGE 21

## LETTERS TO THE EDITOR

work and live in the city of Lawrence, I write this letter to you with frustration and pity for the comments being made of our city's firefighters. I would like to take this opportunity to clarify some of the discrepancies that have been made by both the public and the mayor and his staff about these men and women.

My husband is not rich, nor close to it. He works two jobs and I also work. We do not drive extravagant cars nor do we live in a big house. Our lifestyle would be considered conservative at best, as is the case of the majority of firefighters we know. No one has written the fact that the Lawrence Fire Department, although one of the busiest fire departments in the state of Massachusetts, is also one of the lowest paid. In the articles that have been written, the fact that these men and women risk their lives on a daily basis is also not acknowledged. They run into burning buildings when everyone else is running out. They are the first responders to health emergencies and car accidents. They inspect the safety of our homes, our businesses, and our schools. They respond to accidents in the river, drownings, deaths, people falling out of windows, shaken

babies, and numerous other devastating calls.

Interesting enough, none of the articles talk about how there were not any fatalities in the recent fire. Two firefighters ran knocking on 30 doors, making sure every resident got out safely. But apparently that is not important enough to mention when discussing the duties of their job. Like doctors, firefighters take an oath of duty to the public they serve. Regardless of their pay or their benefits. Although this is true, does this also mean that they should not get paid for the work that they do? Doctors are paid well, but no one seems to complain. So why have the firefighters become our community's punching bag?

This paper has forgotten to write about the psychological affects that being a firefighter has on the people in their profession. They sit down to a meal the bells ring and they are off. Regardless of whether they have eaten or slept, they are responsible to be present at any given moment. And they do it, not only because they are paid for it, but because they believe in their job.

Speak to any of the firefighters' family

members and you will hear stories of worry. Imagine your loved one running into a burning building. Imagine wondering if your spouse caught a disease because he or she assisted someone overdosing on drugs who has blood all over their body. Imagine holding a child who has received life threatening injuries, doing CPR and praying to God that the child survives. Imagine pulling out a mother and child from a burning building, hoping to get a pulse, only to receive none. These are experiences that I have lived with my husband. These are the circumstances that he has faced as part of his job. As much as I say that I work hard, I am not exposed to such horrible incidents regularly if not ever. How many of you are? How many of you would be able to stomach such difficult situations?

I am devastated with the lack of respect that the firefighters have received. I take in personally as the wife of a firefighter who has risked his life for this community, his community, our community, only to be disrespected so terribly. It feels as if we have been slapped in the face. Like so many of the other fire fighters who were recently laid off, we live in the city, own

property in the city, educate our children here, pay taxes here, and vote here - yet people seem to think that they have the right to underestimate them constantly.

In closing, I ask you to look closely at what is being written. Remember a time when you needed help and think of who responded. I ask you to question with so many of our safety personnel being laid off, who will respond during emergencies? I ask you to ask yourself, how much of a pay decrease you would be willing to take now when times are so difficult? But most importantly, I ask you to remember what these men and women do, remember what they sacrifice for this city, and remember that they have family members who live here and also sacrifice for a community they love. It's easy to point fingers when you are only hearing one side of the story. There are two sides to every story. It would be nice if the community heard the other side.

Sincerely,

Aliali Silverio Belkus  
Resident of the City of Lawrence

■ CONTINUES FROM PAGE 10

## YARD: Mayor's Office Announces prestigious Yard of the Month Winner for April 2010

the street. The McNulty home is very close to the O'Connell Park, which is heavily used. Each day the McNultys painstakingly pick up the trash that blows into their yard and in front of neighbors' yards. It is this hard work, great creativity and much pride in its upkeep that has earned the McNulty Family the coveted recognition of Yard of the Month award for April 2010.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via email to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St.

■ CONTINUES FROM PAGE 11

## STOREFRONT: April Storefront of the Month

and attention to detail has earned 1 Stop Market this coveted recognition.

Nominations for Storefront of the Month and Yard of the Month may be submitted by email or U.S. Postal Service to: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, 147 Haverhill St. Lawrence, MA 01840 - FOConnor@CityOfLawrence.com

■ CONTINUES FROM PAGE 13

## RECREATION: L.F. D. certified the staff of the Lawrence Recreation Department Summer Programs

instructs monthly courses in CPR and First Aid at the Central Fire Station located at 65 Lowell Street. Courses are offered in both English and Spanish.

For further information contact: Acting Fire Chief Brian Murphy, Lawrence Fire Department, 65 Lowell Street, Lawrence, MA 01840 -978-620-3400 or Nelson Ortiz, Lawrence Recreation Department, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840 - 978-620-3250.



Ronnie Garcia, Scott Sok, and Sheyla Inoa - Business Management and Technology, Alejaida Ortega, Margarita Ponciano and Jade Santiago, Health Services. Local Students Win Silver and Bronze in TECH PREP SHOWCASE 2010 SkillsUSA National Championships in Kansas City

The winners of the annual SkillsUSA Championships in TECH PREP SHOWCASE were announced Friday evening June 25 with over 13 thousand present at the Awards Ceremony of the SkillsUSA National Leadership and Skills Conference.

Ronnie Garcia, Scott Sok, and Sheyla Inoa, all of Lawrence, representing Greater Lawrence Technical School and the Commonwealth of Massachusetts were awarded the Silver Medal in TECH PREP SHOWCASE in Business Management and Technology.

The Biotechnology team captured the Bronze Medal in TECH PREP SHOWCASE in the Health Services category Alejaida Ortega, Margarita Ponciano and Jade Santiago of Lawrence, also representing Greater Lawrence Technical School and the Commonwealth of Massachusetts.

The competition was held at H. Roe Bartle Hall, Municipal Auditorium and American Royal in Kansas City, Missouri, on June 24, 2010. The Conference was held June 21 - June 26, 2010, at the Municipal Auditorium, the Kemper Arena, H. Roe Bartle Hall, the American Royal and in five facilities surrounding Barney Allis Plaza in Kansas City, Missouri. Over 5,600 outstanding career and technical education students joined in the excitement of hands-on competition in ninety-six different trade, technical, and leadership fields.

“Working against the clock and each other, a team consisting of three students has eight minutes to present their expertise and ability to present, through the design and construction of a display, application of skills, brought about through Tech Prep career training SkillsUSA holds each competitor to the highest standards of professionalism, from personal attire to written and practical tests of technical knowledge.

All competitors from technical high schools across the state must wear prescribed attire for the entire competition.



Students are told beforehand what to wear and what to bring for their practical component. Points are subtracted for the slightest infraction. Each student must also present a resume prepared according to stringent guidelines.

“When their names were announced, the excitement on their faces standing before 15,000 people was incredible, and such an honor for them the school and Massachusetts as they received their medals.” Just imagine six high school students standing before an audience of 15 thousand people receiving Silver and Bronze medals, what an incredible feeling.” said SkillsUSA advisors.

SkillsUSA is the national organization

for students in trade, industrial, technical, and health occupations education. It sponsors the SkillsUSA Championships annually to recognize the achievements of career and technical education students and to encourage them to strive for excellence and pride in their chosen occupations.

The contests are planned by technical committees made up of representatives of labor and management and are designed to test the skills needed for a successful entry-level performance in given occupational fields. Safety practices and procedures - an area of great concern to labor and management alike - are judged and graded and constitute a portion of a contestant's score.

\$8.00	\$8.00
\$8.00	\$8.00

### Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

# News from the Nashua Public Library

## Classical Pianist at Nashua Library

The Bach's Lunch Concert Series at the Nashua Public Library continues on Wednesday, July 21, at 12 noon with a performance by classical pianist Frederick Moyer.

## Jazz on the Library Plaza

The Nick Goumas Jazz Quintet will perform on the Nashua Public Library Plaza on Thursday, July 22, at 7 p.m.

## Bluegrass Music at Nashua Library

The Summer Concerts on the Plaza series at the Nashua Public Library continues on Thursday, July 29, at 7 p.m. with bluegrass band Southern Rail.

## Friday Night Outdoor Movies Continue Through July 30

Plaza Pics, Friday night outdoor movies and entertainment for families in Nashua's Greeley Park, continues through the end of July. The schedule for the last two weeks is as follows:

### "ALVIN AND THE CHIPMUNKS: THE SQUEAKQUEL"

2010/Rated PG/88 mins.  
Preshow entertainment: Story time with Mrs. Susan.  
Friday, July 23, at 7:30 pm

### "THE WIZARD OF OZ"

1939/Rated G/102 mins.  
Come in costume and sing along to the classic story of a simple Kansas farm girl and her adventures in Oz. Preshow entertainment: Scenes from the Peacock Players' production of "The Wiz," and a performance by Y Dance in Motion.  
Friday, July 30, at 7:30 pm

Anyone five years old and older who lives, works, or attends school in Nashua can sign up for a library card during Plaza Pics. Adults should bring a picture ID showing a current address.

In case of rain, pre-shows only will be held indoors at the Nashua Public Library. Rain cancellations will be posted on [www.nashualibrary.org](http://www.nashualibrary.org), on the Plaza Pics Facebook page, and at (603) 589-3370.

Plaza Pics is part of the City of Nashua's SummerFun program and is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and St. Joseph Hospital. The event is produced by Community Events Outdoor Movies of Nashua using their giant inflatable movie screen.

Greeley Park is located on Concord Street in Nashua. For more information, call 603-589-4610 or visit [www.nashualibrary.org/documents/calendar.pdf](http://www.nashualibrary.org/documents/calendar.pdf).

## Nashua Symphony Quartet Plays Bach's Lunch

The Bach's Lunch Concert Series continues on Wednesday, July 28 at 12 noon, with a performance by the Nashua Symphony Chamber Players Quartet.

## Blues Music at Nashua Library

Award-winning blues guitarist T.J. Wheeler will perform outdoors on the Nashua Public Library Plaza on Thursday, August 5, at 7 p.m.

## Flute and Harp Duo at Nashua Library

The Bach's Lunch Concert Series at the Nashua Public Library continues on Wednesday, August 11, at 12 noon with a performance by Aubrie Dionne on flute and Piper Runnion-Bareford on harp. The final concert in the Bach's Lunch series will feature the Milkis/Kustanovich/NassidzeTrio on clarinet, piano, and cello, on Wednesday, August 18, at 12 noon.

## Jazz Quintet Closes Out Concert Series

The final Summer Concert on the Plaza at the Nashua Public Library will feature the Double A jazz quintet on Thursday, August 19, at 7 p.m. The group performs original tunes with a heavy jazz/fusion flavor reminiscent of Herbie Hancock, Wayne Shorter, and the later years of Miles Davis.

Bring a blanket or lawn chair and a picnic. In the event of rain, the concert will be held indoors in the library's Music, Art, and Media Wing.

## Boogaloo Swamis Play on Library Plaza

Boogaloo Swamis, a four-time Boston Music Award-winning Cajun, Zydeco, and swamp boogie band, will perform outdoors on the Nashua Public Library Plaza on Thursday, August 12, at 7 p.m. The Boogaloo Swamis create a party wherever they perform. You can preview Boogaloo Swamis on the library's YouTube Channel, [www.youtube.com/nashualibrary1](http://www.youtube.com/nashualibrary1).

Bring a blanket or lawn chair and a picnic. In the event of rain, the concerts are held indoors in the library's Music, Art, and Media Wing.

For information, please visit [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm) for directions and important parking information. For other questions, call Carol at (603) 589-4610 or visit [www.nashualibrary.org](http://www.nashualibrary.org) and click Events.

All performances are free and open to the public.

## ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

### Ernie

Male, Orange and White: Ernie is a five year old, darling kitty. He came from a home with too many cats and is eager to find his forever family. Ernie likes other cats and is used to living with them. He also likes children, but he's really not a fan of dogs. Ernie is calm and relaxed, but loves attention and affection. Ernie would do well in just about any home- a real adaptable kitty!



### CJ

Male, Russian Blue Mix: CJ is a big, handsome, snuggly ball of fur who likes nothing more than cuddling and warming laps! He's a huge fan of being brushed and wait until you feel his soft bunny-like fur...you'll want to pet him for hours! This 10 year old is so friendly and outgoing, it's hard to believe someone could give him up, but his previous owners couldn't take him when they moved.



### Trudy

Female, Russian Blue Mix: Trudy spent all of her nine years with one owner who recently had to go to a nursing home. She is super sweet and has hopeful, trusting eyes. Trudy is affectionate and loves to sit on laps. She is hoping for a quiet home without children or dogs where her mellow personality can be appreciated. She'd make a fantastic companion to an older single or couple looking to brighten up their home.



### Moo

Pot Bellied Pig, Male: Moo is a 2 year old, neutered pig. He was a little frightened and defensive when he first came to Nevins, but he is slowly warming up to us. He'll do anything for a piggy treat! He enjoys running around the barn and playing outside in the grass. He would best be suited for a forever home that has some pot belly experience with no young children. If you are interested in adopting, please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at [Barnstaff@mspca.org](mailto:Barnstaff@mspca.org).



### Gwen

Californian, English Spot [Mix] Young bunnies are fun, energetic and most of all, so very cute! Gwen is an adorable white bunny who recently arrived at the shelter with many of her siblings because her owner could no longer them. With handling and lots of attention and playtime, she will grow up to be a sociable, sweet (and large!) bunny.



### Barnacle Boy and Mer

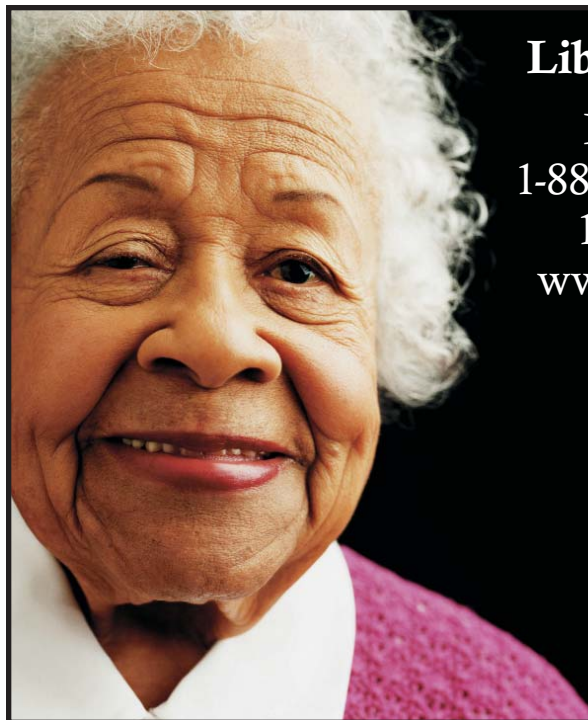
Guinea Pigs: These two Piggies are inseparable. When separated for grooming, they whistle and "wheek" loudly for each other. Both of these fuzzy pigs are two and a half years old. Barnacle Boy is a Tricolor (mostly black) and Mermaid Man a Cinnamon-Tan Short Hair. Both are extremely friendly and love being held by people and even carried around. The two boys are best for people who had guinea pigs before.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"



## Libros Parlantes

Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)



Libros Parlantes  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE




**Amsi Morales, Sales Associate**  
100% Club Member  
Cell: 978-423-6197  
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824  
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557  
Each Office is Independently Owned and Operated

**Donovan's Trophy**  
165 Essex Street, Lawrence  
Tel. 978-685-1664  
*Recognizing Achievement*



Trophies  
Plaques  
Medals  
Ribbons  
Custom Engraving




**O'de Photography & Art**

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**  
Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

**Tel. 978.397.1903**



**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

Office: 978-688-4576  
Cell: 978-397-1219  
**hminvestigations.com**

**rumbonews.com** CrossOver on 1110am WCCM **10AM THURSDAYS**



**Extra! Extra!**  
Missed a Rumbo Edition?

**Rumbo**  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

We've archived them for you!  
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

**Need A Sign?**  
100 Yard Signs for only \$149



**12x18" Yard Signs**

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

**Call Today! 888-826-2354**

**NETZERO INTERNET ACCESS**  
**FIRST MONTH FREE!**

PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH  
NO CREDIT CARD REQUIRED  
FIRST MONTH FREE!

**GREAT FEATURES FROM NETZERO:**

- Protection From Spam & Email Viruses
- Nationwide, Reliable Access
- Easy Phone Sign-Up Process
- 24/7 Support Always Available\*

Need More Speed?  
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more!  
Only \$14.95 per month with the First Month Free!

**TO START CALL 1-877-562-9960**  
Mention Promo Code **YELLOW**

**NETZERO** INTERNET ACCESS

\*Additional phone and live technical support charges may apply even during any free or trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the free period, you will be charged the applicable subscription fee.  
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

Avoid repair costs with an **AFFORDABLE** auto service contract!



**Gateway Assurance**

- A-Rated Carriers Competing For You!
- 30-Day No Risk Money Back Guarantee!
- Protect Your Budget From Costly Repairs!
- Roadside Assistance INCLUDED
- Rental Car Benefits INCLUDED

**Call Today**  
**1-888-898-9537**  
Monday - Friday 8AM-7PM CST • Saturday 9AM-2PM CST

**dish NETWORK** **BEST-OFFER EVER!**  
Over 120 Channels

**\$19.99** Month  
For 12 Months

**Call Now!**  
**Over \$400**  
**New Customer Bonus!**  
**1-877-327-3136**

\*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

**stamps.com** An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE PC Postage

Your Desktop **Post Office™**



1 Click 2 Print 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

**4-week trial plus \$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** [www.stamps.com/2009](http://www.stamps.com/2009)

**IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH**  
Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years. Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research. The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves. That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE. Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

**HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION**  
Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

**SINGLE** **MULTIPLE**  
TEL: 1-888-295-3197 TEL: 1-888-295-3204  
PROMO CODE: **FREEMONTH**

■ CONTINUES FROM PAGE 18

## MR. B: LHS Hall of Fame 2010

Many of these recipients have openly wept as their followers cheered. It is as big an honor for our high school athletes as they can receive from their school. Many come from all over the country to this event that shows them how we all respect their long hours of practice, their long days of school before practice, even the screaming of the coach at a practice session or game. Remember these sports were tough and the emotions were shared by many great female athletes as well.

I unfortunately, did not spend too much time in high school and probably would have never had these feelings that these student athletes still share with each other to this day. I do attend a breakfast every other week with many coaches and players that are all part of the Hall of Fame of their school. It is incredible how they each respect the great events that they all participated in.

I am received as an equal because of my former dabbling as a sports guy on local radio and also because of my being inducted to three Halls of Fame, I was fortunate to have some coaches nominate me into the State Football Coaches Hall of Fame and the State Basketball Hall of Fame. I also was inducted to the Methuen High School Hall of Fame. This is not me bragging, but my way of letting you know that I know and understand the feelings that permeate the room at the ceremony. I know how proud friends, relatives and teachers get as

the star of yesteryear receives one more day in the sun. The cards and notes from people you haven't heard from in years.

To this day, all players remember their fellow players and yes, their opponents. They share many memories of the hills and valleys of participating for their school.

It is only a select few that can share the honor to be chosen to this hallowed place. I now ask you the reader, to join us as we get ready to nominate a new class to the Lawrence High School Hall of Fame, and take part in a trip down memory lane that will make your swell with pride. Maybe this will be the year that a Hispanic will take a place of honor, surely the names of Rigo Nuñez, Ellington Rosario, Tivo Concepción, Emilio Colón, and the many great volleyball players and track stars that performed for the blue and white. How about the women such as Tiffany Colón and Glenis Morel?

Missing from this year's selecting board will be Billy Callagy Hall of Famer and Larry Reusch who would lead those in attendance to sing the Lawrence High School song.

The next meeting will be on July 22nd at the new high school. Please do not discard this plea and bring a friend if you want.

Hope to see you there!

For more information, please call Tim Finn at (978) 722-8473.

■ CONTINUES FROM PAGE 19

## DÍAZ: From My Corner

dessert for the eyes of a few lascivious souls present. We are talking very young girls who are getting a skewed perspective of life where their bodies and what it can offer is more important than getting an education that will lead to success, health and happiness.

A good example of that was last week's Colombian Pageant in Lowell. The winner had a plunging opening (that was not a neckline) barely covering her bosom and running deep down, showing her belly button and perhaps another three inches of her tummy below. I bet that this girl is not even fully developed physically.

I felt so sorry for all of them! What are we turning them into?

## New members for Human Rights Commission

Mayor William Lantigua is calling for volunteers to serve in the Human Rights Commission. Five new members will be appointed although he has not said if they will be replacing others whose terms are expiring or he will be replacing any of them.

This board has the potential to be a very important venue for our community to air and find solutions to abuses – but only if properly operated.

Anyone interested in contributing should fill out an application at the mayor's office or the personnel office at City Hall no later than July 30, 2010.



## Time to get rid of Laboy for good!

Last week, I attended the Hall of Fame meeting at Lawrence High School with Tim Finn. As I left the building feeling good about the conversations we had, the level of my happiness increased when I discovered that the sign by the main entrance bearing the name of former superintendent Wilfredo T. Laboy showed that the last letter T in superintendent was being held by scotch tape.

It had fallen off and it's being held in place by tape! That means that it wouldn't be difficult to remove the rest of them. We were told that it would cost a small fortune because they were engraved. Not so! They are falling on their own.

Please, let's remove every vestige of that man from the system. I will volunteer to get on a ladder.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 8

## PÉREZ CERRADA: Trabajo y Tiempo Libre

personales.

Descanso no es necesariamente ocio, frecuentemente es "hacer otras cosas". El ejercicio de la profesión proporciona hábitos que podrían trasladarse a otros campos de relación. Aspecto que será más importante al tener en cuenta la tendencia a una jubilación profesional en pleno vigor físico y mental, a la que convendría aportar hábitos para aplicarlos a alguna dedicación sustitutiva que llene los años futuros de fértil madurez.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 9

## CARTAS AL EDITOR:

de Incendios en Nueva Inglaterra.

Esta administración se queja de haber heredado el déficit presupuestario en que se encuentra la ciudad en el momento, pero la misma no está siendo honesta con el pueblo debido a que no ha presentado pruebas, que puedan sostener el argumento.

El Distrito 16 está siendo representado por el Sr. Marcos Devers pero, ¿dónde está Marcos que no se le ve por ningún lado, cuando más lo necesita el pueblo? ¿Dónde está nuestro Representante Estatal quien además fue concejal y alcalde interino? ¿Dónde está en estos momentos tan difíciles? Algo que todos sabemos es que tiene una alianza muy cerrada con el Alcalde William Lantigua. Ahora, ¿con qué cara va a respaldar nuestra seguridad pública si está del lado del alcalde?

Ellos constantemente atacan los 8 años de la administración de Mike Sullivan, pero ¿no fue Lantigua 8 años nuestro representante estatal? ¿No estaba Lantigua supuesto a fiscalizar a esa administración que tanto criticaba? Solamente los separaban 100 pies de distancia, ¿por qué no lo cuestionaba? ¿Habría aprendido algo Marcos de William Lantigua, quien nunca le presentó un plan de trabajo al pueblo?

No es nada nuevo para nadie, Marcos, corrió dos diferentes campañas para Representante Estatal en contra de Lantigua sin ningún éxito hasta que este salió electo alcalde. Por lo tanto sería un poco difícil para mí creer en la sinceridad de Marcos Devers. No había necesidad de aliarse con su peor enemigo de su carrera política y por eso tiene que sufrir las consecuencias.

Ahora, con qué cara Marcos va a defender la seguridad pública, cuando ha preferido ayudar la causa política de esta nueva administración. Por lo tanto yo, Chally Ramos, me he identificado públicamente como un ex-oficial con la seguridad pública de mi pueblo de Lawrence, MA. Esa es mi prioridad., la seguridad y el bienestar de los ciudadanos del Distrito 16.

¡PARA TENER ENEMIGOS, ES MEJOR NO TENER AMIGOS!

¡UNETE A NUESTRA CAMPAÑA, ESTA ES LA CAMPAÑA DEL PUEBLO, TODOS SON BIENVENIDOS!

Para contacto: (978) 902-4748

### CALENDARIO DE EVENTOS: DESFILE Y FESTIVAL DOMINICANO EN LAWRENCE

CALENDAR OF EVENTS: DOMINICAN PARADE IN LAWRENCE 2010

#### SATURDAY, JULY 17 / SÁBADO, 17 DE JULIO

- Fashion Show/ Desfile de Moda. Rio Bar and Lounge, 9 Appleton St. Lawrence, MA 01841.

#### FRIDAY, AUGUST 13 / VIERNES, 13 DE AGOSTO

- "Mirabal Sisters" Dominican Pageant Selection / Selección Reina, Virreina y Princesa Dominicana "Hermanas Mirabal". Rio Bar and Lounge, 9 Appleton St. Lawrence, MA 01841, 7pm. Info. 978-902-1741 (Franchesca).

#### MONDAY, AUGUST 16 / LUNES, 16 DE AGOSTO

- Conference "The Dominican Restoration: Motives and Protagonists". Casa Dominicana, 160 Garden St., Lawrence, MA. Conferencia "La Restauración Dominicana: Motivos y Protagonistas". Casa Dominicana, 160 Garden St., Lawrence, MA.

#### SATURDAY, AUGUST 21 / SÁBADO, 21 DE AGOSTO

- Cultural Night: Traditional dance, authors, food and fun / Noche Cultural: Bailes tradicionales, autores, comida, y diversión @ Lawrence Community Works, 168 Newbury St. Lawrence, MA 01841. Info. 978-325-1986 (José).

#### SUNDAY, AUGUST 22 / DOMINGO, 22 DE AGOSTO

- Movies Under the Stars / Cine Bajo las Estrellas @ Pemberton Way, Lawrence, MA. (Next to City Hall). Info. 978-325-1986 (José).

#### FRIDAY, AUGUST 27 / VIERNES, 27 DE AGOSTO

- VIP Diner / Cena de Gala @ Rio Bar and Grill, 9 Appleton St. Lawrence, MA 01841. Our guest speaker: Gerardo Cáceres, pioneer pilot of Dominican Airlines. Orador invitado: Gerardo Cáceres, piloto pionero de la antigua Dominicana de Aviación. For info. Diana Severino @ (978) 397-6679.

#### WEEKEND OF AUGUST 28 AND 29 / FIN DE SEMANA DE AGOSTO 28 Y 29

- Two days festival in Marabu parking lot, 22 Union Street Lawrence, MA 01840. The Dominican Parade will take place on August 29. Live music, vendors, contexts, and other entertainment attractions. A lot of ethnic food.
- Festival de dos días en el Estacionamiento de Marabu. El Desfile será el 29 de agosto. Música en vivo, vendedores, concursos, y otras atracciones de entretenimiento. Mucha comida étnica. For info-questions, please call Brian De Peña @ (978) 423-7834 or Diana Severino @ (978) 397-6679. Email: midesfiledominicano@yahoo.com.

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**TÉCNICO EN DESABOLLADURAS**

Debe tener iniciativa propia. Este es un taller pequeño pero muy ocupado. El solicitante ha de ser capaz de mezclar y aplicar pintura. El salario se calcula por la calidad del trabajo. Los beneficios incluyen: días feriados (5) y vacaciones.

**Llame (978) 360-5294**

**APARTMENTS**

TWO BEDROOM APARTMENTS AVAILABLE STARTING AT \$834 A MONTH

ONE BEDROOM APARTMENTS AVAILABLE \$748 A MONTH



SECURITY DEPOSIT ONLY \$500  
INCOME GUIDELINES APPLY

Heat & Hot Water Included, Off-Street Residential Parking, & Walking Distance of Downtown Lowell!

For additional information Call **866-979-8987** SE HABLA ESPAÑOL 

**JULY MOVE IN SPECIAL!**

**1 BEDROOM APARTMENT** RECEIVE UP TO \$500 OFF SECOND MONTH'S RENT starting at \$748

**2 BEDROOM APARTMENT** RECEIVE UP TO \$700 OFF SECOND MONTH'S RENT starting at \$834

**SECURITY DEPOSIT ONLY \$500**

**FOR SALE**

**CONVENIENCE STORE**

Well stocked, select clientele  
Conveniently located  
Easy access

**CALL FOR INFORMATION**  
**978-687-7755**

COUPON Rumbo

**Great Clips**

**\$5.99 HAIRCUT** (Photo Copies Accepted)

Salem: By Chrismas Tree Shop and Papa Ginos - 603-893-6300  
Plaistow: By Shaws and DeAngelos 603-382-1100

**WALK RIGHT IN!**

Expires 8-15-2010 COUPON PJS599

**INTERNATIONAL INSTITUTE OF GREATER LAWRENCE**

Is currently seeking candidates for our Green Handyman Group Training Program to learn skills in:

**CARPENTRY BASICS  
PLUMBING BASICS  
ELECTRICITY BASICS  
PV SYSTEM BASICS**

For more information call: (978)687-0981 Ext 33

OR VISIT US AT:  
**125 Amesbury Street  
Lawrence, MA 01840**

**Adopt a Cat**

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

[www.billericatcarecoaliton.org](http://www.billericatcarecoaliton.org)


**JOB POSTING**

**WASTEWATER OPERATOR/TRAINEE**

The Greater Lawrence Sanitary District, a 52 mgd wastewater treatment facility is seeking candidates for the position of wastewater treatment plant operator. This position has a salary range of \$16.48/hr-\$24.85/hr. In addition, a shift differential is paid for certain shifts. The District offers an attractive benefits package including medical and dental insurance. High School diploma or equivalent certificate is required. Wastewater treatment experience is preferred but not essential. This is NOT a 1st shift position. The selected candidate will be working weekend night shift, Sat & Sun 11pm - 11am as well as two day shifts during the week.

Deadline for submitting applications is July 30, 2010. Applications are available at the District offices, 240 Charles St., North Andover, MA 01845 and should be submitted to Ann Rader, Office Manager.

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer



**Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.**

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET: **30 DAY RISK-FREE\* TRIAL**

USE PROMO CODE: **ID**

CALL NOW: **1-888-295-3197**


\*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

**Help Protect Yourself With LifeLock.**

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity - even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free\* for 30 days.



**#1 in Identity Theft Protection\***



Kindness and Care for Animals®

**nevins farm**

**Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats**



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

**For Dogs:** MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 [www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins)

**For Cats:** Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 [www.mrfrs.org](http://www.mrfrs.org)



**BEST OFFER EVER!**

Over 120 Channels

**\$19.99** Month For 12 Months

Call Now! Over \$400 New Customer Bonus!

Terms and conditions apply. Call for details.

**1-877-327-3136**

**If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with [rumbonews.com](http://rumbonews.com)!**

For more information call **978.794.5360**

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$8.00**

**¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?**

Ya se sabe...  
**Rumbo se lo cuenta a TODOS!**  
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**



# 87<sup>th</sup> Annual Feast of the Three Saints

[www.ThreeSaintsInc.org](http://www.ThreeSaintsInc.org)

Labor Day Weekend  
September 3, 4 & 5



Full weekend of Fun.  
Check the website for  
complete details on  
showtimes and  
events.

## VIVA SAINT ALFIO

### Great Entertainment & Family Fun ALL WEEKEND!

- Friday -** Opening Procession at 6:00 PM  
FREE Concert with Ayla Brown on the Bandstand at  
Union and Common Street at 9:00 PM
- Saturday -** Feast opens with rides, games and  
entertainment at 12:00 Noon  
Touch Light Procession - 7:30 PM  
Tripoli's Corner.  
The Saint Alfio Society proudly presents The United  
States Navy Band in concert - 8:30PM -Bandstand
- Sunday -** Mass honoring the Three Saints 10:00 AM  
Holy Rosary Church.  
Procession of the Statues of the Three Saints  
through the Feast neighborhood 3:00 PM  
"Moment of Glory" with Benediction and Cantata  
amidst fireworks and showers of confetti 7:00 PM  
FREE Concert on Bandstand starring The B-Street  
Bombers at 8:15 PM.

Sponsored By:

**WHITTIER**  
Health Network

**All American Foods**



**The Eagle-Tribune**

For more information visit:

[www.ThreeSaintsInc.org](http://www.ThreeSaintsInc.org)

## Plenty of FREE Parking

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society  
20 Common Street, Lawrence, MA 01840  
978.681.0944